

**Carlos Augusto Velásquez Rodríguez**

**LA FORMA DE NARRAR DE  
LUIS DE LION EN LA NOVELA  
EL TIEMPO PRINCIPIA EN XIBALBA**  
Asesor: Lic. Rodolfo Guillermo Yraheta Monroy



Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Letras.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

Guatemala, mayo de 1993

DL  
07  
T(752)

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de Tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Letras.

Guatemala, mayo de 1993.

## INDICE

INTRODUCCION	Página
MARCO TEORICO	1
MARCO METODOLOGICO	2
	4

### LA FORMA DE NARRAR DE LUIS DE LION EN LA NOVELA

#### EL TIEMPO PRINCIPIA EN XIBALBA

1.	PRIMERA PARTE: SUJETO COLECTIVO	11
1.1.	ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE	11
1.1.1.	LA PRIMERA MITAD DE LA NOCHE	11
1.1.2.	LA OTRA MITAD DE LA NOCHE	15
1.1.3.	Y EL DIA LLEGO	16
1.1.4.	BALANCE	17
1.2.	ESTRUCTURAS PROFUNDAS	18
1.2.1.	SISTEMA DE RELACIONES	18
1.2.2.	SISTEMA DE OPERACIONES	20
2.	SEGUNDA PARTE: SUJETOS PERSONALIZADOS	21
2.1.	PASCUAL	22
2.1.1.	ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE	22
2.1.1.1.	LA LEYENDA NEGRA	22
2.1.1.2.	CONCIENTIZACION	26
2.1.1.3.	PROFANACION DE LA VIRGEN	28
2.1.1.3.1.	REALIZACION	29
2.1.1.3.2.	VALORACION	32
2.1.2.	ESTRUCTURAS PROFUNDAS	33
2.1.2.1.	SISTEMA DE RELACIONES	33
2.1.2.2.	SISTEMA DE OPERACIONES	35

2.2.	JUAN	36
2.2.1.	ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE	36
2.2.1.1.	LADINIZACION	36
2.2.1.2.	INDIANIZACION	40
2.2.1.3.	MUERTE	41
2.2.2.	ESTRUCTURAS PROFUNDAS	42
2.2.2.1.	SISTEMA DE RELACIONES	42
2.2.2.2.	SISTEMA DE OPERACIONES	44
2.3.	LA CONCHA	45
2.3.1.	ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE	46
2.3.1.1.	PUTEZ	46
2.3.1.2.	APOTEOSIS	48
2.3.1.3.	RESUMEN	49
2.3.2.	ESTRUCTURAS PROFUNDAS	50
2.3.2.1.	SISTEMA DE RELACIONES	50
2.3.2.2.	SISTEMA DE OPERACIONES	52
3.	UNIFICACION: PN/REIVINDICACION	53
3.1.	ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE	54
3.1.1.	CAPITULO 1	54
3.1.2.	CAPITULO 2	55
3.1.3.	CAPITULO 3	55
3.1.4.	CAPITULO 4	57
3.1.5.	PROLOGOS	57
3.1.6.	RESUMEN	58
3.2.	ESTRUCTURAS PROFUNDAS	59
3.2.1.	SISTEMA DE RELACIONES	59
3.2.2.	SISTEMA DE OPERACIONES	60
4.	BALANCE GENERAL	62
	BIBLIOGRAFIA	63
	GLOSARIO	65
	ANEXO: BIOGRAFIA MINIMA DE LUIS DE LION	68

## **INTRODUCCION**

Fuera de algunos comentarios -no siempre felices- Luis de Li3n continúa importando poco a la crítica del país. Es alarmantemente poca la bibliografía que sobre él se encuentra y, sobre todo, no existen trabajos donde se aborde exhaustivamente su producción literaria. Por ello se hace necesario el estudio de la novela El tiempo principia en Xibalbá.

No pretendo agotar aquí el tema sino solamente encontrar uno de los significados posibles de la obra. Sobre todo me interesa conocer el planteamiento del texto sobre la problemática abordada: Siendo Luis de Li3n (José Luis de León Díaz) un indio, presenta una visión sobre los indios mismos por lo menos más legítima que la que pudiera ofrecer cualquier ladino.

Por otra parte, la aplicación del método semiótico a la obra en cuestión implica mi profunda convicción sobre su validez y efectividad. Me parece el método de análisis más científico y el que permite llegar a conclusiones más válidas sobre los textos literarios.

Además de todo lo arriba mencionado, y en primera instancia, este trabajo nace de mi admiración e identificación con la obra. Desde que la leí por primera vez me impactó y me obligó a constantes relecturas hasta inducirme a la realización de esta tesis.

Finalmente, no puedo cerrar esta introducción sin dar muestras de sincero agradecimiento a mis padres, en quienes siempre encontré el apoyo necesario; al Lic. Yraheta, por su estrecha colaboración y por su innegable guía intelectual; y, finalmente, a todos los amigos que siempre estuvieron atentos al desarrollo del trabajo y me brindaron su ayuda moral o material en el momento oportuno (con el perdón de los demás, no puedo dejar de mencionar a Gloria, Luis y Jorge).



## **MARCO TEORICO**

Para realizar el presente trabajo de tesis, parto de considerar el texto El tiempo principia en Xibalbá como una obra literaria; particularmente, como una novela.

Aún cuando el análisis semiótico no es aplicable exclusivamente a los textos literarios, empezaré por definir a éstos, ya que mi objeto de estudio es, precisamente, uno de ellos. Utilizo, preferentemente, el libro de Prado Oropeza (número trece en la bibliografía citada).

1. Toda obra artística y, por ende, todo texto literario, es la representación de un objeto real; pero esta representación es hecha por una persona en particular que no puede prescindir de su ideología y, por tanto, no puede anular el carácter subjetivo de la misma.
2. El lector de la obra literaria tampoco puede despojarse de su ideología y realiza una interpretación subjetiva de la misma. Por ello, el sujeto de la obra literaria está formado tanto por el escritor (quien propone un texto como obra literaria) como por el lector (quien acepta o rechaza el texto como obra literaria). En consecuencia, el texto literario es el producto de una interacción activa entre escritor y lector.
3. La obra literaria es un acto peculiar de comunicación lingüística que no acepta las normas establecidas y se desvía de ellas utilizando la función poética de la comunicación. "(...) el locutor puede (...) permitirse (...) suspender ciertas categorías o reglas dominantes en el sistema (...) " (13:21)\*
4. De acuerdo con lo anterior, el texto literario explota particularmente el valor connotativo del lenguaje. Por ello, el mensaje que circula entre emisor y receptor es polisémico.
5. La obra literaria es un signo con respecto a las demás obras. Como tal, produce una significación.

---

\*Para el manejo de citas bibliográficas sigo las normas oficiales IICA. Así, (13:21) significa: en la obra número trece de la bibliografía citada, en la página número 21 de dicha obra.

6. La obra literaria es un conjunto de signos con respecto a sí misma. La relación que se produce entre estos signos es la que genera el significado de la obra. "El sentido será entonces considerado como un efecto, como un resultado producido por un juego de relaciones entre elementos significantes." (7:16)
7. La obra literaria es un universo cerrado que genera su propio significado. Por lo tanto, para conocer éste no se necesita estudiar más que la obra misma. Por ello para el análisis semiótico no interesan los datos del autor ni es necesario cualquier estudio fuera del texto mismo.
8. La semiótica descansa en el principio dialéctico de las oposiciones: "Sólo existe sentido por y en la diferencia. (...) los elementos de un texto sólo pueden adquirir su significado y ser reconocidos como significantes en virtud del juego de relaciones que mantienen entre ellos." (7:17)

## MARCO METODOLOGICO

Para la elaboración del presente trabajo utilizo el análisis semiótico de acuerdo con la metodología propuesta por A. J. Greimas, con la terminología empleada en el libro Análisis semiótico de los textos realizado por el Grupo de Entrevernes, así como con los conceptos manejados por el libro Semiótica de Jean Claude Giroud.

De acuerdo con el método semiótico, el análisis de un texto se desarrolla en dos niveles: superficial y profundo.

A nivel superficial se analiza un componente narrativo que regula la sucesión y el encadenamiento de los estados y los cambios. Asimismo, se analiza un componente descriptivo que regula en un texto el encadenamiento de las figuras y de los efectos de sentido.

A nivel profundo se analiza una trama de relaciones que clasifica los valores de sentido, según las relaciones que éstos mantienen. Así también un sistema de operaciones que organiza el paso de un nivel a otro.

### COMPONENTE NARRATIVO:

El componente narrativo intenta dar forma al despliegue en el discurso de las situaciones y de las acciones o de los estados y transformaciones. Por consiguiente, clasificará los enunciados de un texto en dos categorías: los enunciados de estado (ser) y los enunciados de cambio (hacer).

El enunciado narrativo que corresponde al cambio de un estado 1 en un estado 2, se transcribe, por ejemplo, así:

$$AS2 \implies [(S1 \wedge O) \rightarrow (S1 \vee O)]$$

Esta fórmula registra:

- un enunciado de acción: A;
- un sujeto de la acción o sujeto agente: S2;
- un enunciado de estado inicial: (S  $\wedge$  O);
- un enunciado de estado final: (S  $\vee$  O);
- un objeto valor: O;
- un sujeto estado relacionado con esos valores: S1.



Todos estos elementos son correlativos y cada uno se define por su relación a los otros, en función de las posiciones respectivas dentro del enunciado narrativo.

El esquema narrativo organiza el encadenamiento de los enunciados en cuatro fases lógicamente ligadas entre sí: Influjo, capacidad, realización y valoración.

**El INFLUJO** es la fase inicial del esquema narrativo. Se trata de dar cuenta del "hacer-hacer": Un actante obra de tal manera que otro actante actúe. En un texto, esto corresponde al establecimiento de un sujeto para la realización de un objetivo, es decir, de un programa. Se llamará mitente al papel actancial del que hace hacer.

La **CAPACIDAD** trata de dar cuenta del "ser del hacer". La actividad que hay que desarrollar depende de algunos estados; necesita ciertas condiciones para poder realizarse. La capacidad del sujeto agente se constituye en la adquisición de esas condiciones, sin las cuales la actividad prevista y proyectada desde el influjo no podría realizarse. El sujeto agente se encuentra aquí en relación con el poder-hacer y el saber-hacer, es decir, con los medios de acción.

La **REALIZACION** trata de dar cuenta del "hacer-ser". La acción realizada por el sujeto agente desemboca en la transformación de un estado; el "hacer" del sujeto se ordena al "ser" de una situación. En esta fase, el sujeto agente se encuentra en relación con una transformación que lleva a su vez a una relación entre un sujeto de estado y un objeto considerado aquí como objeto valor (se llama objeto valor a aquéllo cuya adquisición o pérdida forma parte del objetivo del programa principal que figura en un texto).

La **VALORACION** es la fase final del esquema narrativo, que da cuenta del "ser del ser". En correlación con el influjo que ponía en perspectiva el programa por realizar, la valoración presenta el examen del programa realizado para evaluar lo que se ha transformado y al sujeto que se ha encargado de la transformación. Volvemos a encontrar entonces al mitente y al sujeto realizado.

Todo este dispositivo puede resumirse así:

INFLUJO	CAPACIDAD	REALIZACION	VALORACION
<p>Hacer-hacer</p> <p>Relación mitente -sujeto agente</p> <p>Hacer - saber (saber sobre el objeto y sobre la calidad [el ser] de los valores)</p> <p>Dominante persuasiva</p>	<p>Calidad (ser) del hacer</p>	<p>Hacer - ser</p>	<p>Calidad (ser) del ser</p> <p>Relación mitente -sujeto agente</p> <p>relación mitente -sujeto de estado</p> <p>Saber (sobre el sujeto y/a objeto y/o mitente)</p> <p>Dominante interpretativa</p>
<p style="text-align: center;">┌ dimensión pragmática ─┐</p> <p style="text-align: center;">└──────────────────────────┘</p> <p style="text-align: center;">┌ dimensión cognitiva ─┐</p> <p style="text-align: center;">└──────────────────────────┘</p>			

### La dimensión polémica

La organización narrativa del discurso, para ser completa, tiene que intentar dar cuenta de la dimensión polémica del relato o de la estructura conflictiva subyacente a las confrontaciones puestas en serie en el esquema narrativo. Todo programa proyecta como una sombra un antiprograma. Esto no significa que el texto que se observa ponga en escena y dé figura a todas las confrontaciones y oposiciones posibles, pero las prevé y las organiza.

Para cada una de las cuatro fases se puede presuponer una fase opuesta o inversa, por ejemplo, la realización puede remitir al conflicto del sujeto-agente con un anti- sujeto cuya perspectiva de realización es inversa a la de aquél. Habrá que deducir entonces una relación sujeto/anti- sujeto.

## **La dimensión cognitivo-pragmática**

Las cuatro fases del esquema narrativo mantienen entre sí unas relaciones de sucesión y de presuposición lógica. Además se inscriben dos dimensiones fundamentales articuladas la una con la otra: La dimensión pragmática y la dimensión cognitiva.

La capacidad y la transformación definen la dimensión pragmática. Esta constituye el plano de referencia para las fases de influjo y valoración.

En efecto, el influjo tiene que situar al sujeto "designado" para la realización del plano pragmático, suscitar de alguna manera su deseo; se trata por tanto de poner en perspectiva los valores a alcanzar, no de transmitirlos, sino de comunicar lo que se piensa que ellos valen. En cuanto a la valoración, tiene que verificar la conformidad de los valores alcanzados, con los valores definidos inicialmente en el influjo. Así, pues, estas dos fases se refieren al plano pragmático para decir lo que vale antes y después de la realización; esto es lo que constituye la dimensión cognitiva.

## **COMPONENTE DESCRIPTIVO**

En este nivel, el contenido del texto se presenta como una organización de figuras dispuestas en conjuntos cuya articulación específica determina unos temas descriptivos.

### **Figuras**

En semiótica se llama figura a un elemento de significación relativamente determinado y reconocible en la lectura: "árbol", "casa", "puerta", etc., son figuras.

El primer paso del análisis descriptivo consiste en reconocer las figuras y emprender su clasificación, ya que las figuras son esos elementos de base, a partir de los cuales se construyen todos los textos que conocemos.

### **Conjuntos Figurativos**

Las figuras están dispuestas en Conjuntos figurativos. Pero el texto que analizamos hace un uso particular de ellas; para encontrarlo, hay que seguir el



recorrido (conjunto figurativo) en que la figura se inscribe y se desarrolla en el texto. Esto permite precisar el contenido de la figura, esto es, la manera como el texto la utiliza y la interpreta. Solamente la observación de los conjuntos figurativos puede encaminarnos a la descripción del valor de las figuras.

### **Temas Descriptivos**

La forma de los conjuntos figurativos determina el tema descriptivo de las figuras. En efecto, el uso que hace un texto de los conjuntos figurativos es particular, y a destacar esa particularidad es a lo que tiene que aplicarse el análisis semiótico. Se trata de averiguar lo que el texto hace con las figuras, cómo las clasifica y ordena, y determinar "en nombre de qué" se ordenan así esas figuras.

El análisis del componente descriptivo consiste en determinar la manera cómo esta articulación "figurativo- temático" (o "figuras organizadas en un conjunto/temas descriptivos") constituye el discurso. Los temas descriptivos no vienen dados por el texto manifestado, sino que tienen que construirse a partir de las figuras y de los conjuntos figurativos observados. Al construirlos, uno se asegura de lo que constituye la coherencia de las figuras en un texto particular.

### **ESTRUCTURAS PROFUNDAS**

El tercer nivel de la significación se presenta como el más abstracto y el más lógico. Intenta dar una representación ordenada y lógica de la forma del contenido; es decir, las formas lógico-semánticas que subyacen a los componentes narrativo y descriptivo del discurso. Asimismo, se intenta dar un estatuto estable, previsible y operatorio a la estructura del contenido.

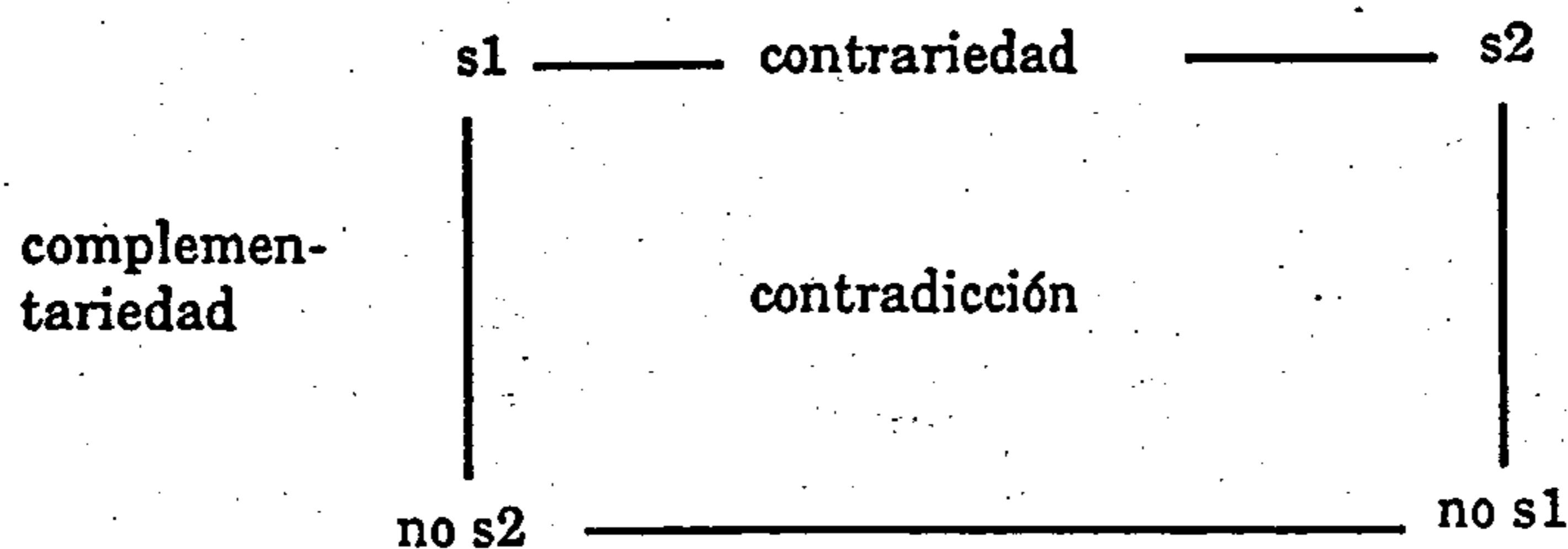
A nivel profundo, los efectos significativos se descomponen en rasgos mínimos: semas nucleares y clasemas. La redundancia de esos rasgos produce:

- la 'isotopía semiológica' (redundancia de los semas nucleares),
- la 'isotopía semántica' (redundancia de los clasemas).

En el siguiente esquema se representa esta organización.

superficie	profundidad
Conjuntos figurativos Despliegue de figuras ligadas entre si y dependientes de temas descriptivos	Redundancia de categorías sémicas nucleares Isotopía semiológica
Texto como tejido de varios conjuntos Intersección y enlace de conjuntos figurativos	Redundancia de categorías sémicas clasémicas Isotopía semántica

El instrumento que se utiliza en este nivel es el cuadrado semiótico:



Este cuadrado representa:

- Un juego de relaciones entre los términos. Con esto les da un estatuto lógico: relaciones de contrariedad, de contradicción y de complementariedad.
- Un juego de operaciones sobre los términos puestos en relación: operación de negación y operación de afirmación, que intentan negar un término para hacer que aparezca otro.

Pero la organización lógica de este nivel no es posible más que cuando se ha realizado el examen de los otros niveles. En efecto, los valores temáticos descubiertos en el componente descriptivo están en relación unos con otros; el cuadrado semiótico tiene que permitirnos decidir sobre estas relaciones, precisar y



medir el influjo que tienen unas sobre otras. Además, el análisis narrativo pudo poner de manifiesto una dimensión polémica, y por tanto, la oposición entre unos objetos que procede de los sistemas de valores en conflicto; el cuadrado semiótico permite precisar el tipo de oposición mantenida.

Lo mismo ocurre con las operaciones. El análisis narrativo ofrece una representación de los programas en los que están comprendidos unos sujetos para unas transformaciones, y el análisis descriptivo pone en escena esas transformaciones en unos conjuntos figurativos; el cuadrado semiótico da un estatuto a esas operaciones.

## **LA FORMA DE NARRAR DE LUIS DE LION EN LA NOVELA**

### **EL TIEMPO PRINCIPIA EN XIBALBA**

A primera vista se observan en la novela dos partes distintas entremezcladas en el texto. Ambas pueden distinguirse fácilmente por su tipo de sujeto.

Se tomará como primera parte aquélla en la cual el sujeto de estado es la población en general, anónima. Puede identificarse por medio de los pronombres plurales e impersonales como "Los hombres", "La gente", "Todos", etc.

Como segunda parte se toma aquélla en la cual los sujetos están particularizados: La Concha, Pascual, Juan. Cada uno de estos desarrolla su propio programa para, finalmente, confluir en uno solo.

Para la realización del estudio se aplicará, como quedó establecido, la metodología de Greimas. Concretamente, se analizará cada programa en forma independiente, describiendo primero las estructuras de superficie y después las de profundidad.

Posteriormente, en el PN/reivindicación, se resumirán todos los programas particulares analizados, para concluir en un Balance General.

#### **1. PRIMERA PARTE:**

##### **SUJETO COLECTIVO**

Esta primera parte se localiza al principio de cada uno de los cuatro capítulos que componen la obra.

#### **1.1 ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE**

##### **1.1.1. LA PRIMERA MITAD DE LA NOCHE**

El primer fragmento, que corresponde al primer capítulo, abarca "La primera mitad de la noche".

Se inicia con la llegada del viento. El enunciado de estado inicial se puede transcribir así:

(S  $\wedge$  O)

en donde el sujeto "pueblo" está unido al objeto que a simple vista podríamos llamar "vida". Aunque las figuras que caracterizan a dicho estado no corresponden, lexemáticamente, a una situación de vida: Los hombres tienen "pantalones tierrosos" y están "cansados, aburridos, asueñados". Las mujeres tienen "las canillas chorriadas, estacudas". Respecto a los niños sólo se les relaciona con "panza" que, si bien no necesariamente se le atribuye, la misma relación, por sinécdoque, da la idea de lombricientes (con parásitos).

Con la llegada del viento se realiza el primer cambio de estado, el cual puede transcribirse así:

AS2  $\implies$  [(S1  $\wedge$  O)  $\rightarrow$  (S1  $\vee$  O)]

S2 = viento  
S1 = pueblo  
O = vida

Respecto a la descripción del sujeto agente, el texto inicia presentando al texto como tal. Se le describe con un conjunto figurativo perteneciente al tema diversión: "Llegó jugando, brincando, (...), sacudiéndole los pantalones, (...)" (7) \* \*. El segundo conjunto figurativo pertenece al tema "destrucción" que, como se vio, es el principal rol que el texto asigna al sujeto agente. El tema "destrucción" se actualiza con las figuras "el viento abría y cerraba las puertas, (...), rompía los cercos, despedazaba los techos (...), (7), etc.

Hasta aquí sólo se ha dado al viento su carácter material, físico, de "aire". Inmediatamente se introduce una imagen prosopopéyica que empieza a relacionar al viento con un ser vivo: "(...) sobaba su lengua áspera y roma hasta más allá del corazón (...)" y su vez se relaciona su papel de destrucción con su verdadera finalidad: "(...) el mero fondo de la vida." (7)

---

\*El número que aparece entre paréntesis corresponde al número de página de la novela El tiempo principia en Xibalbá de la edición indicada en la bibliografía.



Ahora sí, el texto está en condiciones de invertir las cosas. En realidad no era una prosopopeya el atribuir al viento "Lengua áspera y roma" sino, más bien, la palabra "viento" era una metáfora "Porque el viento no era viento. Era un animal con forma de viento o una gente con forma de animal." (8). El texto terminó definiendo al viento como "gente".

Volviendo al componente narrativo, estamos ante un programa de despojo. El sujeto "gente con forma de animal" despoja al "pueblo" del objeto valor "vida".

En este caso, la calificación del sujeto agente no se pone en duda. Tiene ya la capacidad, el poder-hacer, por lo que tampoco interviene mitente alguno.

Con respecto a la valoración, el estado inicial presenta un cuadro de verdad (son y parecen vivos). El estado final es un cuadro secreto en donde se aparenta un estado de muerte: "Todo pareció como antes de la vida, como antes del mundo." (9).

Estamos en el estado "no-vida". Como anotaba anteriormente, esto se presenta en varias facetas que se van presentando con el desarrollo de la narración y que confluyen todos con una isotopía semántica más amplia que es la "muerte" por oposición a "vida". La primera de ellas, como vimos, fue la del viento, descrito anteriormente.

Después se presentan los conjuntos figurativos de dos facetas más: el miedo y el frío. El "miedo" se presenta con las figuras de "olorcito de sangre", "un hilo largo, largo", "salve de muerto", "aullidos de coyotes y chuchos", "las manos y las caras (...) con señas y arrugas decían todo" (8), etc.

Respecto al conjunto figurativo "frío" el texto lo presenta con varias acciones: "sus dientes chocaron unos contra otros para sacarse chispas y calentarse", "el pellejo se les chupaba", "congelados hasta los pensamientos" (9).

Después del despojo, "la gente" lanza su anti-programa de "vida" e intenta constituirse en sujeto agente del mismo. Sin embargo, fracasan: "La gente entonces intentó desamontonarse, decirse algo, pero todos tuvieron que seguir juntos y callarse." (8).

PN	=	Muerte (destrucción)	
		Sujeto agente	= viento
		realización	= destrucción
		objeto	= vida
Anti-PN	=	vida	
		Sujeto Agente	= pueblo

A continuación se presenta una serie de acciones realizadas por las personas del pueblo (anónimas siempre), pero que, como vimos, no conducen a un cambio de estado sino, más bien, constituyen expansiones figurativas del estado "no- vida".

En el fragmento "Un hombre, el más bravo del pueblo, el más diaguëvo, (...) se desesperó tanto que hizo un disparo al aire." (9), nuevamente un sujeto anónimo intenta constituirse en sujeto agente del anti-PN, pero vuelve a fracasar. En este caso no se llega a la realización pues el sujeto agente no califica.

PN	=	Muerte (destrucción)
Sujeto agente	=	viento
Realización	=	destrucción
objeto	=	vida
Anti-PN	=	vida
Sujeto Agente	=	un hombre
mitente	=	silencio
objeto calificante	=	un disparo
realización (virtual)	=	destruir el silencio

Desde el punto de vista de la calificación, el deseo de romper el silencio, corresponde al querer-hacer + no poder- hacer. El programa no pasa de la fase de competencia, por lo que es un programa virtual.

Con respecto al mitente silencio, es una más de las actualizaciones del tema descriptivo "no-vida". Este silencio es descrito nuevamente a través de acciones: "cayó sobre la aldea un tecolote mudo, zonzo", "tan espeso", "tiempo de la nada". Aquí el texto vuelve al conjunto figurativo de miedo y recurre al mismo procedimiento utilizado con el viento: No se trata de un estado de ánimo, se trata otra vez de un "(...) animal que se puso a arañar, como los chuchos, en las puertas de los corazones" (9). Se confirma la identificación entre "viento" y las otras facetas de la "gente con forma de animal" ya que el viento atacó "el mero fondo de la vida", es decir "las puertas de los corazones" que ataca el miedo. Esta situación de silencio también es caracterizada a través de una figura temporal: "los únicos que mantenían la vida, que aseguraban había vida, eran los relojes con su tic-tac en los altares de los santos pero empezaron a caminar lentamente, con una pereza de años, de óxido, de muerte." (9). Nótese además, la relación religión-tiempo que se repetirá en varias ocasiones a través del texto.



### **1.1.2. LA OTRA MITAD DE LA NOCHE**

El segundo fragmento, correspondiente al Capítulo 2, abarca "la otra mitad de la noche" (33).

Los dos primeros párrafos no presentan acción alguna. Es sólo la descripción de los habitantes mientras estuvieron "(...) atalayando (...) desesperados porque nunca amanecía." (34). Por consiguiente, estamos aún ante una expansión figurativa del estado "no-vida".

Las figuras que caracterizan esta situación son: "atalayando como a una mujer ya vista", "las orejas estiradas", "los ojos redondos". Estas figuras pertenecen al conjunto figurativo "desesperación", que, a su vez, pertenece al tema descriptivo "espera".

Para concluir la definición de "espera", se le relaciona con su tema descriptivo: el tiempo: "(...) los minutos eran de hule y la noche un viernesanto de chispas parada eternamente(...)" (33). Vemos como, para definir el tiempo, se utiliza nuevamente una figura religiosa: "la noche un viernesanto". Con esto se insiste en la relación religión- tiempo; además, otra vez se relaciona la religión con un tiempo en sentido negativo. La primera ocasión que esto ocurre (p.9) "los relojes de los altares empezaron a caminar lentamente". En esta ocasión también "los minutos eran de hule y la noche un viernesanto" (33). Esta relación religión-tiempo permite enlazar más fácilmente esta primera parte con la segunda.

Continuando con la descripción, el tiempo presenta al conjunto figurativo "desesperación" perteneciente al tema "espera": "(...) se sentaban, se paraban, se sentaban otra vez y otra vez se paraban, desesperados porque nunca amanecía (...)" (33).

A continuación se caracteriza al estado no-vida. Se insiste en la figura "oscuridad" presente en todo este estado: "(...) trataban de encender los fósforos para darse siquiera la ilusión de la luz, pero los fósforos no se encendían, (...)" (33). El texto muestra otras características de este estado reunidas en el conjunto figurativo "degradación física". Las figuras de este nuevo conjunto son: "hambre", "desnutrición", "hibridez" y "mutismo".

El tercer párrafo inicia con la aceptación, por parte de la gente, del fracaso de su programa: "Decidieron acostumbrarse a la soledad." (34). Inmediatamente, se realiza la fase de valoración: "(...) creyeron que talvez ya estaban muertos (...)" (34). Estamos ante un cuadro mentiroso en donde los habitantes parecen muertos pero no lo están.

Nuevamente ocurre un intento de "la gente" para constituirse en sujeto agente de su PN, esta vez con un nuevo objeto calificante: "(...) decidieron inventar el día sólo en sus cabezas..." (34). Sin embargo, no se pasa de la virtualidad (deben y quieren inventar el día) ya que el texto no ofrece más información.

### 1.1.3 Y EL DÍA LLEGO

Cuando el texto reinicia, en el capítulo 3, llega el día. En el análisis descriptivo descubrimos que la figura "noche" corresponde al estado "no-vida". Ahora el texto nos muestra a la figura "día" correspondiente al estado no- muerte. El texto no ofrece información sobre el sujeto agente por lo que obvia las fases de influjo y calificación. Inicia con esta realización correspondiente al PN/vida que el pueblo quiere desarrollar.

El anterior cambio de estado se representa así:

$$AS2 \text{ ----> } [(S1 \vee O) \text{ ----> } (S1 \wedge O)]$$

O	=	vida
S1	=	Pueblo
S2	=	(indefinido)

El día es descrito dentro del estado "no - muerte". El texto no relaciona el "día" directamente con "vida" así como no relacionó "noche" con "muerte". En este sentido todas las características que se atribuyen al "día" tienen como común denominador la duda: "No era el mismo de todos los días sino otro, (...)" "Se pellizcaban para ver si les salía sangre, (...) se embrocaban encima de las botijas para que el agua les dijera si estaban vivos" (52) etc.

Nuevamente se utilizan las figuras religiosas asociadas con el tiempo; este último, nuevamente, en sentido negativo, perteneciente a los recuerdos que tenían en la noche: "Trataban de recordar (...) cómo eran las flores del paraíso, cómo la cara del niño Jesús (...)" (52).

Estamos, respecto al componente narrativo, ante un programa de atribución en donde un sujeto indeterminado atribuye el objeto "vida" al sujeto "pueblo". En este caso, la calificación del sujeto agente no se pone en duda. Tiene ya la capacidad (el poder hacer) por lo que tampoco interviene mitente alguno.



Este tercer fragmento termina con la fase de valoración de la anterior realización: "Y de verdad estaban vivos..." (54). Nótese que se utiliza el término "vivos" y no "no muertos" que se utilizará después. Esto sucede porque a estas alturas el pueblo aún no tiene la conciencia de lo que es "vida".

El último fragmento de esta primera parte inicia con la fase de valoración del anterior cambio de estado. Esta valoración la hace el pueblo: "(...) se dieron cuenta que en verdad no estaban muertos, (...)" (66). Estamos ante un cuadro mentiroso con respecto al estado "muerte" (no son ni parecen muertos).

Como se anotó anteriormente aquí el texto es más específico y nos muestra el regreso al estado "no-muerte" inicial; además, nos prepara para la siguiente acción: la toma de conciencia.

La fase de valoración hace al "pueblo" iniciar un nuevo cambio de estado: "(...) principiaron a reconstruir la aldea, a querer reinventarla exactamente igual a la imagen que tenían de ella en el cerebro desde hacía siglos." (66). Nuevamente, no se pasa de la virtualidad ya que el objeto calificante ("reconstruir") no es apto para la realización. Sin embargo, la misma frustración de este cambio los lleva a la posesión de un nuevo objeto calificante: el conocimiento, la conciencia. Con ello se lanzan a la nueva fase de su PN: "Pero se dieron cuenta que había que hacerla de nuevo..." (66). El texto queda en esta fase.

Como veremos al analizar los demás PN el texto termina en la fase de calificación de un PN más amplio y extratextual. El objeto valor que pretende alcanzar el pueblo, ahora sí calificado como sujeto agente, es la "vida" que aquí en el texto queda virtualizada pero caracterizada: se trata de una "nueva vida". Será más adelante, al confluir la primera y segunda parte, tras la violación de la virgen, cuando se logra alcanzar el estado "vida" (cf. 3.1.4).

#### 1.1.4. BALANCE.

En esta primera parte se observan dos programas narrativos contrarios: "vida" y "muerte". El texto nos descubre que ambos son virtuales. el PN /muerte que fracasa al interior del texto mismo y el PN /vida que sólo alcanza en esta parte la fase de calificación.

A su vez, en el análisis descriptivo se observan sólo figuras disfóricas ó, por lo menos, no eufóricas.

En el siguiente cuadro se resume la primera parte:

PROGRAMA NARRATIVO	CONJUNTOS FIGURATIVOS	
VIDA (no-muerte)	Marasmo Duda	Recuerdo Inventar
MUERTE (no-vida)	Viento Miedo Frío Espera (desesperación)	Degradación física Hibridez Hambre Mutismo Soledad

## 1.2 ESTRUCTURAS PROFUNDAS

### 1.2.1 SISTEMA DE RELACIONES

Los conjuntos figurativos que el texto presenta dan cuenta tanto del efecto físico como del efecto psicológico que las acciones ejercen sobre la población. De esta manera, podemos ver que los primeros conjuntos ("miedo", "silencio", "desesperación", "mutismo", "soledad", "frío", "degradación física", "hibridez", "hambre") refieren a la isotopía somática.

El texto presenta, además, otros conjuntos figurativos ("religión", "tiempo", "conciencia") que se agrupan en la isotopía noológica por ser ésta, precisamente, su esencia.

De esta cuenta, se han encontrado dos isotopías semiológicas alrededor de las cuales se agrupan todos los conjuntos figurativos.

De igual manera, se descubren algunas oposiciones sémicas gracias a las cuales se empieza a conocer el significado de la obra. Las principales son:

vida vs muerte  
 luz vs oscuridad  
 día vs noche  
 gente del pueblo vs gente con forma de animal  
 tiempo dinámico vs tiempo estancado

Como se insinuó durante el análisis de superficie, la oposición central en torno a la cual giran las demás es

### VIDA vs MUERTE

Con lo anterior, se pueden representar las relaciones contenidas en el texto de la siguiente manera:

**PLANO  
SEMANTICO  
(oposición)**

**PLANO  
SEMIOLÓGICO  
(isotopías)**

**CONJUNTOS  
FIGURATIVOS**

**VIDA**

+ noológica

= tiempo dinámico  
esperanza  
conciencia  
recuerdo

**MUERTE**

+ somática

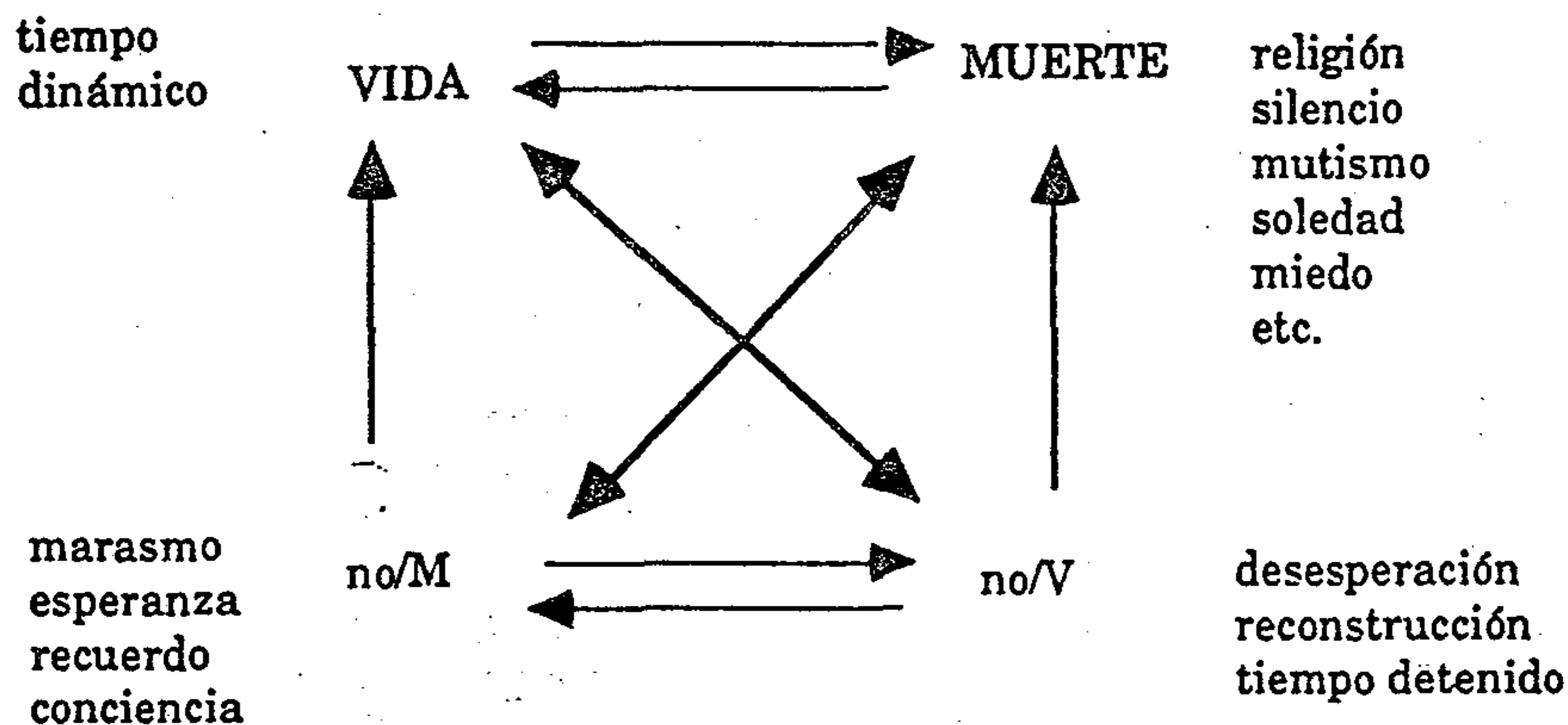
= degradación física  
hibridez  
hambre  
frío  
mutismo  
miedo  
desesperación  
soledad

+ noológica

= religión  
tiempo detenido  
silencio



La proyección de esta oposición en el cuadrado semiótico nos permite representar mejor la red de relaciones entre los valores semánticos:



## 1.2.2 SISTEMA DE OPERACIONES

En el análisis narrativo se pudo ver la sucesión de dos programas de la siguiente manera:

PN/muerte ----> PN/vida

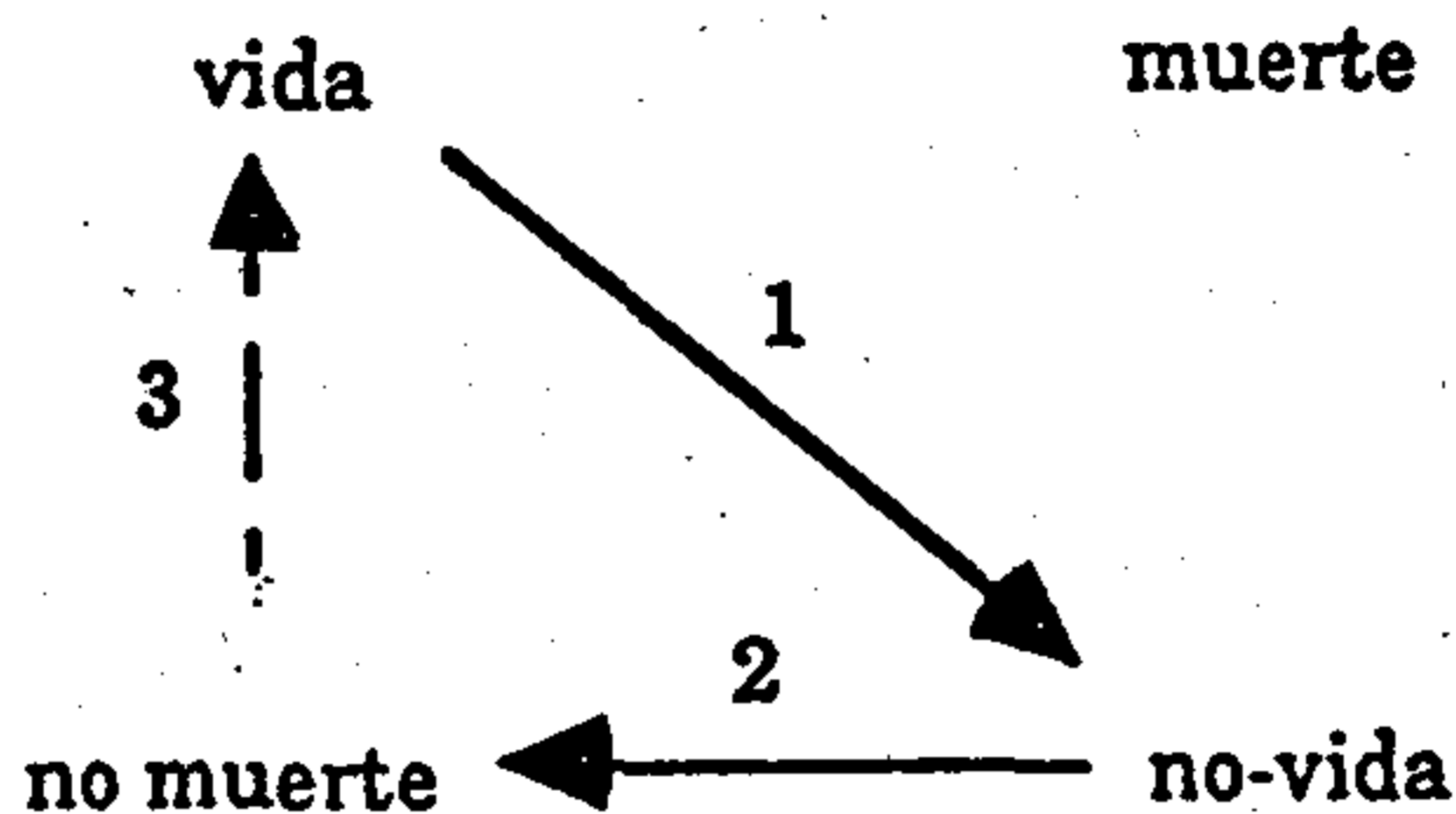
El PN/muerte cobra sentido en las dos isotopías descubiertas anteriormente (somática y noológica). Por su parte, el PN/vida cobra sentido exclusivamente en la isotopía noológica. Esto se debe a que el PN/muerte alcanzó a realizar algunos cambios materiales en el pueblo mientras que el PN/vida únicamente quedó en la fase de calificación y sus realizaciones fueron exclusivamente de orden noológico.

Respecto a las operaciones desarrolladas en el texto, la construcción del relato es bastante especial: la situación final no concluye en el eje positivo ("vida" o "muerte") sino en uno de los negativos ("no-muerte"). Esto se debe a que el N/vida no pasa, en esta primera parte de la fase de calificación. Será posteriormente, con la unificación de la primera y segunda partes, cuando se alcance el valor "vida" (cf. 3.2.2).

De esa cuenta, sólo ocurren dos operaciones. Para una mejor comprensión se anotará la operación virtual que lógicamente sucedería a éstas posteriormente:

1. "vida" ---> "no-vida" Esta operación es asumida por la llegada de la noche a la aldea. Corresponde al PN/muerte.
2. "no-vida" ---> "no-muerte". Paso asumido por la llegada del día. Esta operación corresponde al PN/vida.
3. "no-muerte" ---> "vida" (virtual). En la primera parte, el texto ya no alcanza a desarrollar esta operación que corresponde a la realización del PN/vida.

En el cuadrado semiótico se graficará la operación 3 con línea punteada para indicar que no pertenece a esta primera parte pero que está implícita en ella.



La primera parte termina con la aserción del valor "no-muerte" dejando la posibilidad de alcanzar el valor "vida" posteriormente.

## 2. SEGUNDA PARTE: SUJETOS PERSONALIZADOS

Esta segunda parte, donde los sujetos están personalizados, se divide en tres programas autónomos pero interrelacionados entre sí que, finalmente, confluyen para formar el PN general de la novela. A estos tres programas se les denomina por el Sujeto de Estado presente en cada caso: Pascual, Juan y La Concha.

## **2.1. PASCUAL**

Pascual es un indio que se marcha del pueblo después de cometer una serie de acciones rechazadas por su grupo social (la última fue la de quitarle, con un machetazo, el dedo índice a un niño). Se enrola en el ejército de donde pronto deserta para convertirse en ladrón, jefe de una banda (esto lo lleva, en varias ocasiones, a la cárcel).

Regresa al pueblo y, tras varios días de ininterrumpidas borracheras, se enamora de la Virgen de Concepción, a quien roba y viola.

### **2.1.1. ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE**

Su primera aparición en el texto (p.24) ocurre, en el plano temporal, casi al final de su actuación en la novela, cuando La Concha llega a pedirle que le haga el amor pero él se niega porque a quien desea es a la Virgen que está en la iglesia.

El texto lo presenta a través del conjunto figurativo "deseo sexual": "(...) está con la mano en el miembro, sobándoselo, (...)" (24). Aunque aquí el texto no define totalmente a Pascual, presenta de él un rasgo moral que lo ubica dentro de la escala de valores ladinos de la población en general: Pascual considera a La Concha una "¡Putas de mierda!" (28). Con esto Pascual se ubica como portavoz de la conciencia colectiva del pueblo indígena alienado que acepta los valores ladinos.

En esta presentación, Pascual no aparece como sujeto de estado ni como sujeto agente sino como objeto valor en función del PN de La Concha: "(...) si ella lo desea a él es porque cree que es el único que puede darle lo que necesita, (...)" (26). Por ello, analizaré estas acciones dentro del PN de La Concha.

Para la ejecución del PN central de Pascual, el texto desarrolla dos PN adjuntos que caracterizan dos de las fases de aquél. Estos programas son: para la caracterización del sujeto de estado, el PN/leyenda negra y, para la fase de calificación, el PN/concientización.

#### **2.1.1.1. LA LEYENDA NEGRA**

La figura con la que el texto presenta a Pascual es la de "Leyenda Negra" (36). Para definir esta figura se desarrolla un PN al cual se dedicará este apartado.



PN = Leyenda Negra  
sujeto de estado = Pascual  
sujeto agente = Pascual  
objeto valor = el mal  
realización = maldades

Aunque aparece anteriormente en el texto, la verdadera presentación de Pascual ocurre en el Capítulo 2, con su regreso al pueblo. Este regreso se da en el presente del texto y coincide con la segunda mitad de la noche de la primera parte, "(...) cuando atravesó el puente y entró al pueblo (...)" (36). En el mismo párrafo se define a Pascual como "(...) una leyenda negra, sucia, terrible que de vez en cuando se recordaba." (36)

Una vez hecha esta presentación, se narra la leyenda en sí.

Desde que nació Pascual, el texto lo asocia con la idea de muerte: "Si hubiera muerto desde el primer momento en que se asomó al mundo." (36). Esta asociación Pascual-muerte, se mantendrá durante todo el texto. Las otras figuras con que se presenta a Pascual corresponden a antivalores: "mala hierba", "diablo de la guardia". Con esta última figura, perteneciente al tema "religión", el texto empieza a relacionar a Pascual con los anti-valores religiosos que finalmente se impondrán.

Las siguientes figuras insisten en la relación Pascual- muerte: "(...) sin esperanzas para la vida, el niño habría sido para la muerte si la señora Chus (...) no (...) actúa rápidamente, (...)" (36). Nótese que, en esta ocasión es una mujer, Doña Chus, quien lo salva. Esta circunstancia se repetirá en futuras oportunidades.

Posteriormente, durante varios enunciados, se caracteriza la figura de Pascualito. Esta vez el texto se centrará en la reunión de varias circunstancias que actúan como mitentes para que Pascual adquiriera el objeto "maldad" que lo caracterizará.

El primero de estos mitentes, de carácter biológico, es la edad de sus padres. De su mamá, Piedad Baeza, el texto dice que "era una vieja" y, en cuanto al papá, "su edad era mucha (y) sólo tuvo tiempo de engendrar a su hijo y murió." (36). La primera descripción de Pascualito la realiza su propia madre: "Era un huesito" (37).

Volviendo a la relación descrita anteriormente, la primera acción de Pascual es la de salvarse de la muerte. El sujeto agente en esta ocasión es la señora Chus; de un "machetazo en el cordón umbilical (...)" (37). La misma señora Chus evalúa la acción con un presentimiento (que se cumple al final de la obra): "-Basta con que se haya salvado de la muerte. A saber que gran destino trae." (37).

El narrador también evalúa el pronóstico de doña Chus: "Talvez era cierto lo que la señora Chus decía." (37)

Con estas circunstancias el texto ha presentado al primer mitente para que Pascual adquiera el objeto "maldad" que le servirá como objeto calificante para realizar este PN: su lucha contra la muerte desde el momento en que nació. Además, se ha presentado a un mitente de orden biológico: la edad de sus padres.

El siguiente mitente es de naturaleza mágica: el azar. Pascual nació "(...) el día dos de noviembre, día de los difuntos." Como vemos, nuevamente se insiste en la relación Pascual-muerte.

Inmediatamente, el texto considera un nuevo mitente, esta vez de carácter biológico: "(...) se le secó la leche a su mamá y tuvo que alimentarse con pura agua hervida; (...)". (nótese que, cuando regresa al pueblo, se alimenta con agua-ardiente).

Finalmente, un mitente que será constante durante casi toda la actuación de Pascual: el rechazo social. Todos los niños lo golpeaban, se negaban a jugar con él, etc. Con esto, Pascual entiende que la sociedad es su enemiga. Esta concepción es reforzada por su propia madre cuando lo felicita por haber golpeado a otro niño: "-Así me gusta, mijo. Debés aprender a ser hombre. Si yo tengo que ir algún día a la cárcel por vos no hay pena." (39) (tiempo después cumple su promesa).

Este apoyo de la madre es muy significativo. Ya vimos anteriormente como una mujer, doña Chus, lo salva de la muerte. Ahora, Piedad Baeza es la única persona que lo acepta en su comunidad. Al final de su actuación en la obra, durante su evaluación, será otra mujer quien lo valore positivamente: La Concha.

Concluida la fase del influjo con este apoyo de la madre, Pascual entra en la etapa de calificación. Nuevamente la capacidad se logra a través de la conciencia: "Entonces, el Pascualito entendió, aunque a medias, que había que defenderse contra los niños, (...)" (39). Como vemos, en esta ocasión la conciencia se realiza sólo "a medias". Esta será una constante en toda la novela ya que todas



las actuaciones de Pascual estarán limitadas por esta falta de plena conciencia. Por ello, siempre adopta actitudes individuales y no grupales.

Con la toma de conciencia, Pascual califica como sujeto agente concluyendo así con la fase de calificación. En esta fase ha logrado adquirir la "maldad" como objeto calificante para realizar su PN "leyenda negra". Este cambio se transcribe así:

$$A S2 \implies [(S1 \vee O) \rightarrow (S1 \wedge O)]$$

S2 = Pascual  
S1 = Pascual  
O = Conciencia (a medias)

A continuación, el texto narra el desarrollo de la leyenda, es decir, la fase de realización del PN/leyenda negra.

Esta se realiza en varias etapas durante las cuales Pascual va incrementando su "maldad". Primero empieza "con una honda", de la cual pronto "se aburrió" y la cambia por "el machete". Con este realiza la acción que lo consagra como "malo" ante el pueblo: le corta el dedo índice a otro niño amigo suyo. La figura de Pascual se toma entonces como lo más malo: "(...) tenía la maldad de todos los hombres." (40).

Con ello los habitantes de la aldea se percatan del peligro que Pascual representa y deciden encarcelarlo. Pascual escapa y es, nuevamente, su madre quien lo salva: "Dejen a mi muchachito. Llévenme a la casanueva a mí pero no le hagan nada a él." (42). Con esto cumple la promesa hecha años atrás.

Finalmente, la acción que consagra como "malo" a Pascual ante toda la sociedad: se enlista en el ejército. El mismo jefe de la milicia lo reconoce de esta manera cuando Pascual va a entregarse: "Quien sabe si de repente no vas a llegar a General. (...) Para llegar a eso no se necesita saber leer y escribir. Sólo ser malo, ser cabrón, ser pura mierda con los demás." (43). En este caso, la figura de militar se considera lo más "(...) pura mierda (...)" (40) que pueda existir. Nótese que el ejército es una institución ladina por lo que adquisición de la máxima maldad de Pascual coincide con su programa "ladinización". (Como veremos más adelante, ese es el PN que Pascual se propone desarrollar). Las otras figuras del tema "maldad" como estar preso, liderar una banda de asaltantes, etc. están inscritas dentro de este mismo programa.

Hasta aquí la fase de realización del PN/leyenda negra.

La valoración es realizada por uno de los mitentes: el pueblo. Pascual queda en la conciencia colectiva como una "leyenda negra" y así se le califica cuando regresa. Sin embargo, esta evaluación es incompleta. Es la voz narrativa quien realiza la verdadera valoración; a su vez, con ello es portavoz del PN que Pascual se propone realizar cuando regresa a la aldea: pertenecer nuevamente a ella. En el momento en que Pascual llega a la aldea y se le describe distinto a sus coterráneos, "como si ya fuera de otra parte" el narrador evalúa la situación como un cuadro secreto en donde Pascual no parece pero es del lugar (ser + no parecer = secreto).

### 2.1.1.2. CONCIENTIZACION

La primera aparición de Pascual como sujeto de estado ocurre al final del primer capítulo (p.30). Inicia con la actividad de toma de conciencia sobre la inmovilidad del pueblo. Aún no se establece el PN que desea realizar.

Estamos, pues, respecto al PN-central, en la fase de calificación. Pascual adquiere conciencia (objeto calificante) de la inmovilidad del pueblo.

Fase de calificación	=	PN/Concientización
Sujeto de estado	=	Pascual
Sujeto agente	=	Pascual
Objeto Valor	=	Conciencia

En esta oportunidad el texto caracteriza un poco más de cerca la figura de Pascual. En su primera aparición (cf. 1.2.1.1) Pascual podía ser identificado, sencillamente como un miembro más de la comunidad. Aquí, el texto lo presenta defendiendo distintos valores. En primer lugar, critica el hecho de que "(...) nadie se atreve a hablar mal de Dios ni de su madre ni de su hijo." (30); luego critica la inmovilidad del pueblo. Pascual relaciona esa inmovilidad con la aparición de la iglesia: "Si, desde que (...) la iglesia fue emergiendo (...) En este pueblo nunca ha ocurrido nada." (30-31).

El texto muestra aquí las figuras que caracterizan ese estado de inmovilidad: "(...) la misma babosada de siempre, ni siquiera una nueva calle (...) ni siquiera un nuevo nacimiento puede ser una nueva historia porque parece que la vida del muerto se repitiera en el recién vivo." (30).

Con todo esto se ha estado caracterizando la figura del pueblo al que Pascual regresa. Ya se mencionó el servilismo hacia la iglesia y la inmovilidad. Las otras caracterizaciones son de orden material, siempre negativas, pertenecientes



al programa descriptivo "muerte": el doblar de las campanas "(...) detrás del ataúd (...)", inundaciones., "(...) alguna peste.", etc.

El pueblo está caracterizado por figuras que se acercan a la muerte y que coinciden con las figuras desarrolladas durante la primera parte.

En el párrafo "Y a este pueblo (...)" (31) se empieza a dar noticias sobre el PN/indianización que Pascual desea desarrollar, mediante una introspección del personaje. Sin embargo, este PN no queda bien definido: "(...) el que regresó por su ombligo para morir junto a él, (...)" (31). En ese mismo párrafo se conoce a uno de los mitentes: "(...) mundo odiado, mundo ladino en donde fuiste discriminado; (...)" (31). Además, se insiste en caracterizar a Pascual por su deseo sexual: "(...) sobándote el miembro, masturbándote." Esto se repite cuando va a la iglesia no para oír al padre sino para "ver mujeres" y, finalmente, cuando descubre su deseo sobre la Virgen de Concepción.

En los siguientes párrafos, Pascual continúa con el proceso de concientización cuando adquiere la conciencia de no desear sexualmente a las mujeres indias: "(...) las vio como las imaginaba: comunes, corrientes, con el pelo largo, con los pies descalzos, indias." (32). También empieza a dibujarse una tercera parte del objeto calificante que aquí solo queda esbozada en una actitud paternalista hacia las indias: "Pobres, todas son tan sencillas como mi nana." (32). Más adelante, en el Capítulo 2 (pag. 49), se determina bien esta nueva fase en la toma de conciencia de Pascual, aunque él mismo no esté totalmente consciente de ello: "Talvez más bien sea que venís a vengar a sus mujeres (del pueblo) o a defender a sus hombres. Pero no sabés, no mirás muy clara la cosa." (49). Se repite nuevamente la situación de una conciencia "a medias" en Pascual, lo cual determina la naturaleza de la acción en la que Pascual centrará la realización de su PN. A pesar de esto, su realización va a ser trascendente respecto al PN del pueblo en general, como veremos en el lugar respectivo.

Esta nueva fase en la toma de conciencia ("vengar a sus mujeres, defender a sus hombres") amplía los límites del PN/central esbozado anteriormente. Ya no sólo se trata de volver a pertenecer al pueblo (PN/indianización) sino también, de algún modo, reivindicarlo (PN/reivindicación). Pascual se inscribe así dentro del PN del pueblo en general como mitente.

Hasta aquí, el proceso de concientización continúa incompleto por lo que es insuficiente para que Pascual califique como sujeto agente de su PN/central. Por ello, decide renunciar a la ejecución del mismo: "Decidió salirse, irse otra vez del pueblo pero esta vez para siempre." (32). Sin embargo, nuevamente se retoma el proceso de concientización; esta vez cuando descubre en la imagen de la Virgen de



Concepción a la mujer que deseaba sexualmente: "Era a ella a la que esperaba con amor-odio." (32). La figura "amor-odio" con que Pascual concibe a la Virgen da cuenta, nuevamente, de su falta de plena conciencia. Resume, además los dos Pn en los cuales se desarrolla la actuación de Pascual: ladinización ("amor") e indianización ("odio"). Amar a la Virgen significa, para Pascual, el deseo de ser ladino. Odiarla constituye un acto de rechazo por lo ladino y consecuentemente, la aceptación de lo indio.

A esta altura, el texto comienza a caracterizar la figura de la Virgen de Concepción: ésta nunca es tomada como estatua sino como persona; Pascual le atribuye todas esas cualidades. "(...) empezó a recordarla, (...) tenía el pelo largo, castaño (...) una nariz recta; una boca que talvez nunca había besado a ningún hombre, dulce, suave; (...) " (32- 33). No se le presenta en función religiosa sino en función carnal; se le atribuyen las características de belleza física y de ser amada (cuando se menciona a "los otros enamorados"). Con esto último, el relato anuncia un conflicto que se desarrollará posteriormente: Todos los hombres del pueblo sólo conciben a la Virgen como una mujer ladina más y no como la "madre" que el cura se empeña en hacerles creer.

Con la acción anterior concluye el proceso de concientización que se transcribe así:

$$A S2 ==> [(S1 \vee O) \rightarrow (S1 \wedge O)]$$

S1 = Pascual

S2 = Pascual

O = Conciencia

a) inmovilidad del pueblo

b) no deseo sexual sobre las indias

c) deseo de vengar a su raza y

d) deseo sexual sobre la Virgen de Concepción.

Adquirida la conciencia, Pascual califica como sujeto agente a la vez que define el objeto valor en torno al cual girará la realización principal de su PN: la Virgen de Concepción: "(...) la besó a distancia y se juró que tendría que ser suya." (33).

### 2.1.1.3 PROFANACION DE LA VIRGEN

Se llama así al PN/central de Pascual por ser este hecho -la profanación de la Virgen- la realización principal del mismo. Este PN, contiene en las distintas

fases de su desarrollo los PN/adjuntos analizados anteriormente y significa el triunfo final del PN-indianización.

Con el objeto de lograr una visión general de la actuación de Pascual en la obra, se realizará el siguiente esquema:

PN PROFANACION DE LA VIRGEN (INDIANIZACION)			
INFLUJO	CALIFICACION	REALIZACION	VALORACION
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mundo ladino</li> <li>- Las mujeres y los hombres del pueblo</li> <li>- La inmovilidad del pueblo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- toma de conciencia (2.1.1.2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Robo y violación de la Virgen de Concepción</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuadro de verdad (Pascual parece y es del pueblo. (indio))</li> <li>- Cuadro de falsedad (la "Virgen no es ni parece del pueblo).</li> </ul>

En el presente capítulo se analizarán exclusivamente las fases de realización y valoración.

#### 2.1.1.3.1. REALIZACION

Se explicaba en el capítulo 2.1.1.2 que Pascual "(...) regresó por su ombligo para morir junto a él (...)" (31). más adelante, en la página 44, el texto puntualiza el objetivo que tiene Pascual al volver al pueblo y con ello da cuenta del PN que se propone realizar: vuelve para recuperar "(...) algo que había perdido pero que era inútil ya, inútil y sin embargo necesario porque por eso había vuelto." (44). Ese "algo" es su reincorporación a la aldea. Pascual pretende, con su regreso, desarrollar el PN/indianización, renunciando así al PN/ladinización en torno al cual había girado su actuación anterior. Cuando se analice la valoración se verá como ésta recae, precisamente, sobre el logro de ese objetivo.



Con base en la idea de recuperar su pertenencia al pueblo, Pascual realiza las primeras acciones. Se emborracha varios días consecutivos, durante los cuales el aguardiente es su único alimento (repite, de esta manera, la situación de sus primeros días de vida, cuando sólo se alimentaba con agua hervida).

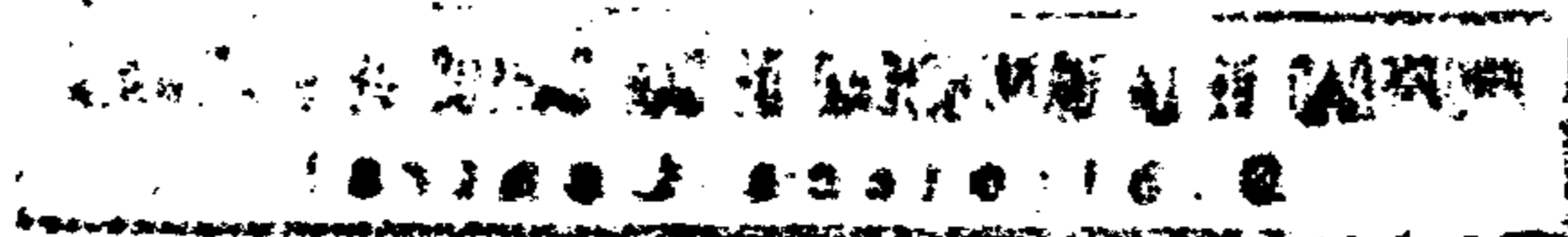
A estas alturas aún no define el objeto valor que desea obtener, por lo que estas acciones no están orientadas hacia un objetivo concreto.

Una vez adquirida la conciencia en sus distintas facetas (2.1.1.2), al principio del tercer capítulo, después de que "el día llegó", Pascual se lanza a la realización principal de su PN. Roba la estatua de la Virgen de Concepción. Como se mencionaba anteriormente, el texto ha mostrado a ésta como una mujer ladina. Es hasta este momento cuando la Virgen de Concepción es considerada como estatua (continúa sin tomarse en cuenta su significación religiosa: "(...) hasta que ella quedó limpia, pura, brillante en toda su desnudez, en toda la madera, con nada más la ropa simulada que la misma madera que tenía encima, (...) (55).

En la frase "(...) procedió a quitarle una a una toda la ropa, con lentitud, así como podría desnudar un ladino a su mujer la noche del casamiento, (...) (55) se utiliza una figura que anuncia ya el verdadero conflicto: se odia a los ladinos pero se quiere ser uno de ellos. Recordemos la frase "la miró con amor-odio" utilizada cuando Pascual descubre su deseo por la Virgen de Concepción. En el momento de desnudar a la Virgen, el texto presenta a Pascual sintiéndose como "un ladino" con lo cual descubre su anhelo de ser ladino. Esto implica, nuevamente, la falta de plena conciencia en Pascual. Aún durante la acción que lo consagrará como indio (PN/indianización) no ha abandonado totalmente su deseo de ser ladino (PN/ladinización).

Lo anterior permite descubrir el verdadero papel de la Virgen de Concepción: un objeto valor que permita a Pascual sentirse ladino (esto se repite en la actuación de Juan y, en general, en la de todos los hombres de la aldea, como se insinúa en la frase "(...) una tela delgada, apenas gruesa que el escultor (...) indio, le había dejado tan sólo para disimular su amor y su odio." [55]).

Durante el tiempo que Pascual concibe a la Virgen como sólo una estatua de madera, fracasa en su intento de hacerle el amor: "(...) toda la noche pasó en lucha constante contra la madera, (...) (55). Pero a medida que va tomando a la Virgen como una mujer, empieza a ganar terreno: "A veces parecía como que se iba a convertir en carne, (...) entonces, su miembro se volvía más nervio, más miembro, (...) (55).





Pascual fracasó en primera instancia como sujeto agente de su PN al carecer del objeto calificante requerido, es decir, la completa certeza de que la Virgen de Concepción es una mujer; sin embargo, la conciencia ha comenzado a gestarse: "(...) la miró como quien mira a un enemigo que lo ha derrotado." A su vez, la voz narrativa se encarga de personalizar más a la Virgen: "Pero ella parecía también haber perdido, (...)" (56). Al final de este mismo párrafo, para definir a la Virgen se utiliza una imagen que anuncia la inversión total de los valores: "Parecía una cualquiera, parecía una Puta.", repitiendo así la frase con la que inicia la narración: "La Virgen de Concepción era una Puta" (14) que el texto venía manejando con ambigüedad.

Respecto a la inversión de los valores, en primer lugar nos descubre que para todos los hombres del pueblo la virgen no era una mujer cualquiera sino su madre: "(...) ella no era su madre ('sino una mujer cualquiera'). Por eso todos la habían besado en la boca por medio de la boca de un principal." (57).

Nuevamente, la iglesia (el padre) entra en contradicción con el pensamiento de los indios cuando les exige "Que no se olvidaran que ella no era una mujer cualquiera sino su madre." (57). Con ello se desarrolla más la identificación "iglesia-ladino" como oposición a "indio". Esto ya había sido esbozado anteriormente. Esta vez se une a la figura de iglesia-ladino, la de explotador: "(...) los hijos (de los hombres del pueblo) veían en la Virgen a una madrastra y a los cristos de la iglesia como hermanastros, pero no hermanastros comunes y corrientes sino como una especie de invasores, de ambiciosos de las tierras que sus padres les dejarían como herencia, como opresores futuros." (58).

En realidad, los habitantes de la aldea, "Todos -padres, madres, hijos- (veían a la Virgen) con el amor, el rencor, el odio o los celos en silencio, (...)" (58).

Cuando los hombres del pueblo, buscando a la Virgen, entran en la casa de Pascual, éste ha logrado su objetivo: le hace el amor a la Virgen con la complacencia de ésta. Pascual pudo lograr su objetivo sólo hasta que concibe a la Virgen como "mujer", tal como la concibe la visión indígena. En consecuencia, la violación de la Virgen constituye la realización del PN/indianización de Pascual.

Con esta acción, Pascual triunfa en dos realizaciones correspondientes a dos PN distintos. Por una parte, respecto a su programa individual, obtiene el objeto valor que deseaba y recobra su indianidad; por la otra, respecto al programa del pueblo en general (cf.1.3) actúa como mitente dándole a la población la conciencia anteriormente descrita.

Respecto al PN/indianización, la anterior acción se transcribe así:

$$A S2 \implies [(S1 \vee O) \implies (S1 \wedge O)]$$

S2 = Pascual  
S1 = Pascual  
O = Indianidad

En cuanto a la Virgen, esta vez ha adquirido todas sus características humanas. Precisamente se le describe con las mismas figuras con que se describiera el estado de putez de La Concha: "Ella se prendía más a él. El quería zafarse (...) pero ella le tendía sus dos piernas en la espalda como tenazas (...)" (65).

#### 2.1.1.3.2. VALORACIÓN

Con la última acción descrita, Pascual logra su objetivo inmediato: hacerle el amor a la Virgen. Asimismo, realiza el objetivo que lo llevó al pueblo: la gente vuelve a considerarlo como indio: de esta manera logra la realización del PN/indianización. La valoración es considerada desde dos perspectivas. Por una parte, Juan, con una visión ladina, opina que "Se lo hubieran llevado a la cárcel." (70). Por otra parte, La Concha, primero refutando a Juan, le dice "Seguís pensando como si no fueras de aquí, (...)" (70), para, finalmente, valorar la acción de Pascual: "Caso era loco, pues?" (70).

Así, Pascual pasa de un estado secreto (es pero no parece indio) hacia un estado de verdad (es y parece indio).

La acción de Pascual y todo lo que ella desencadenó, implica, también, la valoración del estado de la Virgen. Al principio ella se encuentra en un estado mentiroso en donde parecía la madre de los indios pero no lo era. Tras su violación, en valoración hecha por su sucesora, La Concha, "Ella no es nuestra madre. Es una mujer ladina cualquiera; (...)" (70). La Virgen pasa a un estado de falsedad en donde no es ni parece la madre de los indios.

Aunque la actuación de Pascual termina aquí, como decía anteriormente, su acción respecto a la Virgen lo enlaza con el PN/reivindicación que se constituye en la concreción del PN/vida desarrollado, en abstracto, durante la primera parte y al que confluyen todos los PN particulares de esta segunda parte.

En resumen, tenemos que durante la actuación de Pascual se desarrollaron dos programas opuestos:

PN1 = Ladinización  
PN2 = Indianización

Estos programas se suceden en el texto de la siguiente manera:

PN1 ---> PN2

El PN/ladinización se desarrolla con las acciones de marcharse del pueblo pero fracasa en el texto. El PN/indianización se desarrolla con las acciones de profanación de la Virgen y es el que triunfa en el texto.

## 2.1.2 ESTRUCTURAS PROFUNDAS

### 2.1.2.1. SISTEMA DE RELACIONES

Durante el análisis de las estructuras de superficie se definieron los conjuntos figurativos correspondientes a Pascual. De ellos podemos inferir las primeras oposiciones que se manejan:

malo	vs	bueno
indio	vs	ladino
rechazo social	vs	aceptación social
conciencia	vs	alienación

De todas ellas, la oposición más importante y que articula las otras es

indio vs ladino

En torno a esta oposición se desarrollan los distintos programas en donde participa Pascual como sujeto de estado.

Todas las figuras con que el texto presentó a Pascual corresponden a la isotopía noológica. Es a esta isotopía a la cual el texto presta central atención por lo que se va alimentando a lo largo de toda la actuación de Pascual.

Así como en la primera parte, en la actuación de Pascual también se desarrollan conjuntos figurativos pertenecientes a la isotopía somática. Esta

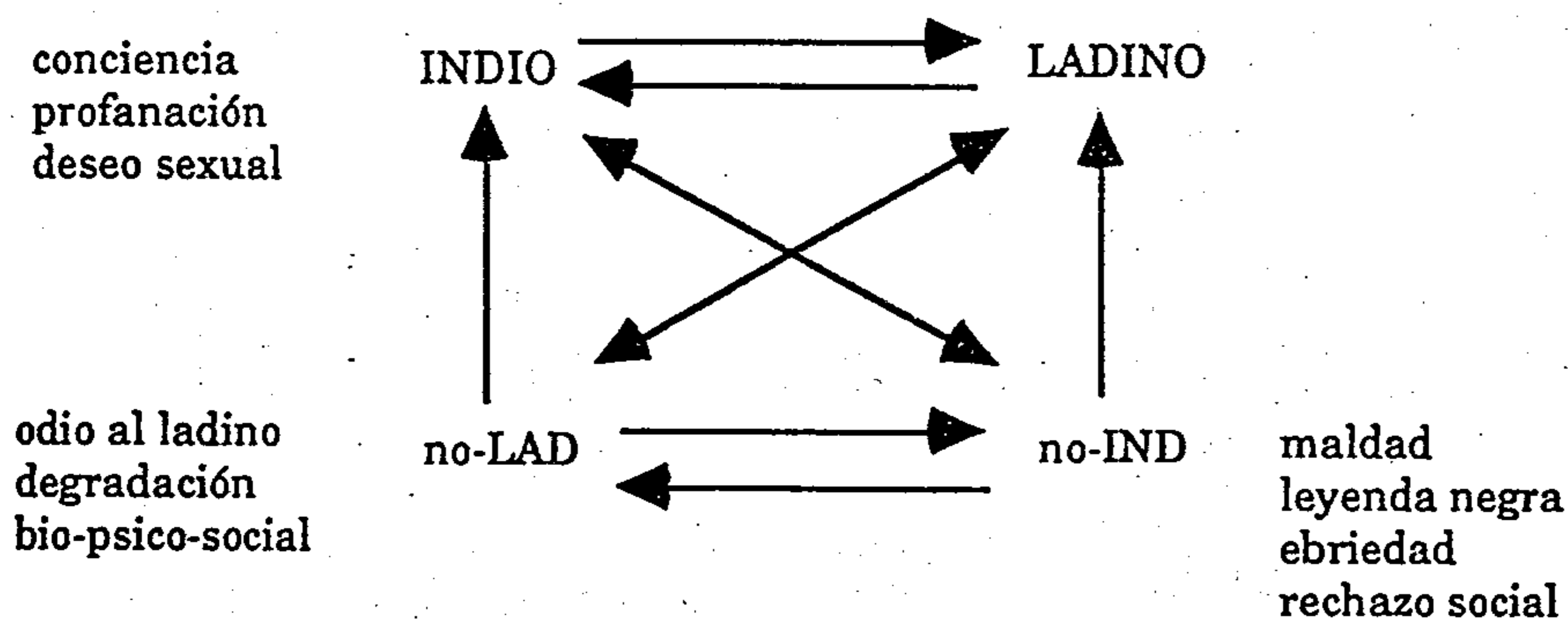


adquiere mayor importancia cuando se define el objeto-valor en torno al cual gira la realización principal de Pascual: hacer el amor a la Virgen.

Obtenida la oposición principal y determinadas las dos isotopías semiológicas que agrupan los distintos conjuntos figurativos, podemos establecer más claramente las relaciones que el texto presenta:

PLANO SEMANTICO (oposición)	PLANO SEMIOLOGICO (isotopías)	CONJUNTOS FIGURATIVOS
Indio	+ noológica somática	= odio al ladino conciencia = deseo sexual profanación degradación
Ladino	+ noológica somática	= maldad leyenda negra rechazo social = ebriedad

En el cuadrado semiótico las anteriores relaciones se distribuyen así:



### 2.1.2.2. SISTEMA DE OPERACIONES

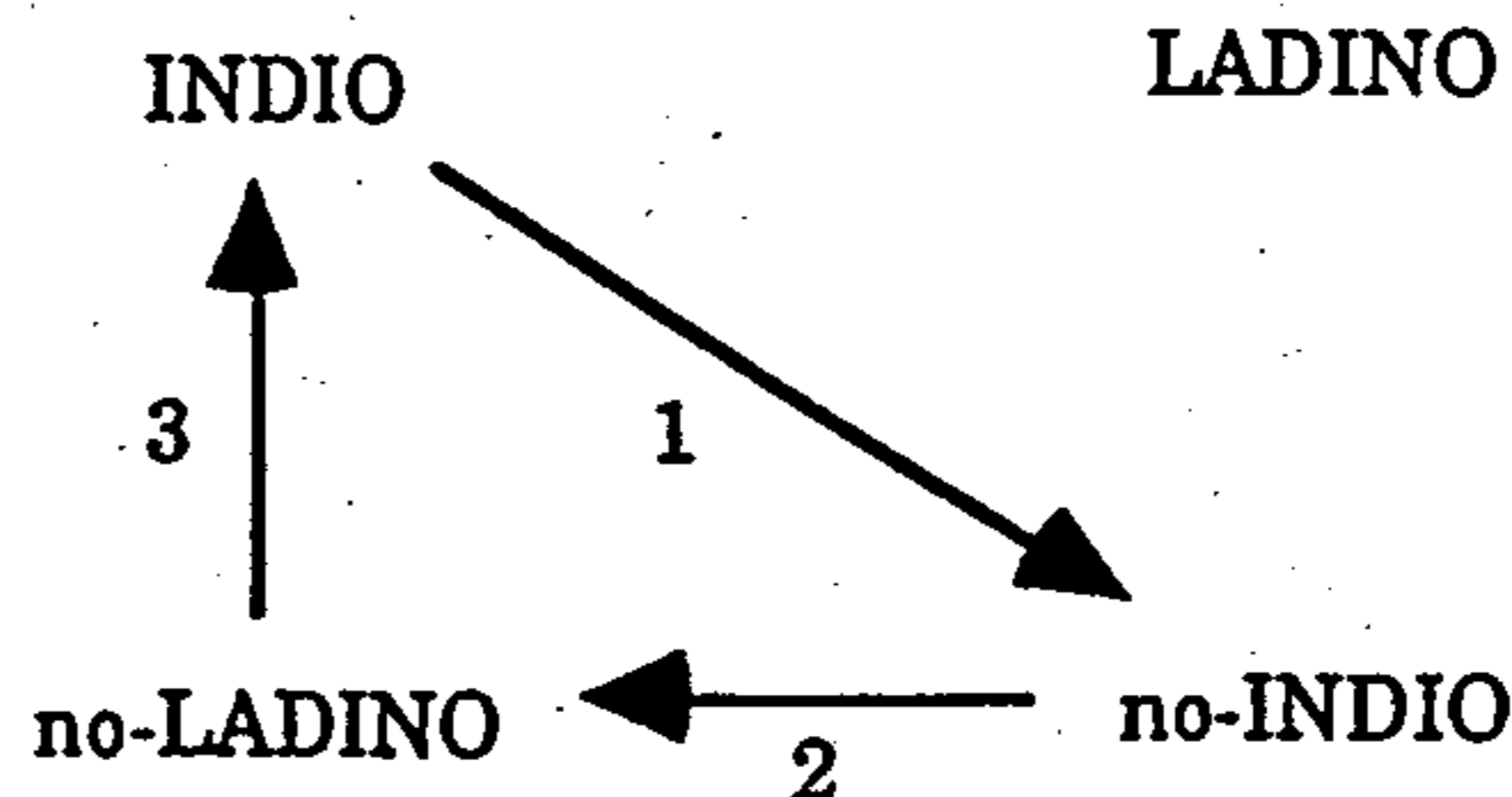
En el análisis del componente narrativo se vio que durante la actuación de Pascual se desarrollan dos programas en el siguiente orden:

PN/ladinización ---> PN/ indianización

El PN/ ladinización cobra sentido, fundamentalmente, en la isotopía noológica ya que no logra pasar de la virtualidad. Por su parte, el PN/ indianización, cobra sentido fundamentalmente en la somática ya que Pascual actúa pero sin una plena conciencia.

Las operaciones realizadas durante la actuación de Pascual pueden resumirse de la siguiente manera:

1. Indio ---> no-indio: Paso asumido por la acción de marcharse del pueblo y querer casarse con una ladina.
2. no-indio ---> no-ladino: Paso asumido por la acción de regresar al pueblo y tomar conciencia del odio a los ladinos.
3. no-ladino ---> indio: Paso asumido por las acciones de robo y violación de la Virgen.



1 corresponde al PN/ ladinización  
2 y 3 corresponden al PN/ indianización.

La actuación de Pascual termina con la aserción del valor "indio". Con ello se enlaza al PN/reivindicación y a su correspondiente abstracto "vida".

## 2.2 JUAN

Juan es un indio a quien los habitantes de la aldea toman como santo. Durante su niñez había salido del pueblo para ingresar al Seminario aunque no logra hacer los votos de sacerdote.

Se casa con La Concha pero ésta lo abandona después de pasar mucho tiempo de casados sin hacer el amor.

Una noche, una mujer penetra en su cuarto y le hace el amor. Al día siguiente, Juan sale en su busca o en la de cualquier mujer pero no la encuentra. Desesperado, se encierra en su casa mucho tiempo.

Cuando vuelve a salir, encuentra un pueblo desolado, sin hombres, solo con mujeres y niños. Regresa a su casa y, al verse en el espejo, se da cuenta que está muerto.

### 2.2.1. ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE

#### 2.2.1.1. LADINIZACION

Juan es el primer (y último) actor que aparece en el texto. Su presentación es hecha desde la perspectiva de "la gente". Por ello, al igual que en anteriores y posteriores ocasiones, el texto no se centra en las acciones mismas sino en la interpretación -evaluación- que de ellas hace el pueblo. La voz narrativa está en una especie de segunda y primera persona: "Que si de allí caminabas diez pasos hacia la izquierda -diez pasos eran porque yo los conté muchas veces- (...) ya no te extrañaría no encontrar una sola mazorca (...)" (12).

El texto inicia presentando a Juan con una serie de figuras que conforman su "santidad". La primera de ellas es la limpieza: "Que si rayabas la pared de la calle (...) era como si tu sombra misma la fuera borrando." (11). Después se le presenta con la figura "belleza de su casa": "(...) había que preparar los ojos para ver el jardín en su bella blancura (...)" (11).

En seguida, el texto lo presenta en su devoción cuando menciona que utilizaba "Uno de los dos cuartos que formaban la casa(...)" (11) solo para los santos. Posteriormente se verá como, para el pueblo, la casa de Juan era como la segunda iglesia.

En el mismo párrafo, el texto señala algo trascendental ya que prepara al lector para los sucesos futuros: "(...) ocupando el cuarto principal (...) había una



Virgen de Concepción (...)” (12) y continúa asociando directamente a Juan con su santidad cuando afirma que en su cuarto (...) todo era como si fuera otro altar.” (12). Para completar la descripción de la casa de Juan se utiliza una figura contrastante con las anteriores pero que es la que mejor la define: (...) la soledad, la ausencia de algo sin nombre pero que tenía algo oscuro.” (12). Los siguientes párrafos sirven para completar los conjuntos figurativos ya delineados anteriormente.

La actuación de Juan, propiamente dicha, se inicia con la fase de valoración. Esta es hecha por los habitantes de la aldea sobre el estado de santidad de Juan: Todos lo juzgan un santo. Se trata de un cuadro mentiroso en donde Juan parece santo pero no lo es.

Inmediatamente después de su presentación -y valoración- como santo, aparece su antisujeto: La Concha, (...) la inesperada mujer que una mañana apareció en la cocina de su casa (...)” (14). Aquí el texto presenta una figura que se repetirá varias veces y que habla de lo frágil de su imagen como santo: “Solo faltaba, pues, que de tan blanco de repente se volviera negro, (...)” (14)

La llegada de La Concha a la casa de Juan, provoca en el pueblo una nueva valoración del estado de santidad de éste. La evalúan como una pérdida de la santidad. Sin embargo, más adelante, se utiliza una figura intencionalmente ambigua: “No podía un hombre como él casarse con otra mujer que no fuera la Virgen de Concepción.” (17). Esta ambivalencia en la utilización del nombre “Virgen de Concepción” (tanto para la santa como para la puta) se mantiene gran parte del texto precisamente por la falta de una clara conciencia de los papeles que ambas desempeñan para el pueblo.

De cualquier manera, inmediatamente se confirma la imagen de “santo” que para el pueblo tenía Juan, cuando se insiste en algo ya insinuado anteriormente: (...) la casa que era como la segunda iglesia del pueblo por su color y su santidad, la casa blanca.” (17).

El texto utiliza aquí otra imagen que insiste en la fragilidad de su santidad para la conciencia del pueblo: se le critica el acto de juntarse con La Concha: (...) bien podría aguantarse las ganas y distraer su pensamiento en cosas no malas.” (18). Esta situación permanece en la conciencia de la gente ya que (...) quienes lo encontraban le hacían la señal de la cruz (...)” (18). Esto dura hasta que la pareja se casa.

En efecto, el casamiento de Juan con La Concha hace que la gente vuelva a considerar a éste como santo: “Dicen que desde ese día la casa volvió a ser blanca

en la lengua de toda la gente (...)" (21). Pero lo que hace que la gente se convenza plenamente es la castidad: "(...) él no dormía con su mujer (...) entonces los hombres que todavía tenían dudas se convencieron (...) se mordieron la lengua por sacrílegos al dudar de la santidad del único santo." (22)

Hasta este momento, el texto ha presentado a La Concha como el sujeto agente del antiprograma "Humanización" que, adelante veremos, en una de las facetas del PN/Indianización. Sin embargo, después, en la página 60, vemos como, en realidad, ella es sólo un objeto que Juan, como sujeto agente de su propio programa, utiliza para la concretización de su programa de "Ladinización".

Aun siendo tomada como objeto valor para el PN de Juan, La Concha actúa muchas veces como sujeto agente de su propio programa, lo cual, simultáneamente la convierte en mitente del antiprograma de Juan. Esto ocurre cuando ella intenta hacerle el amor (hecho perteneciente tanto a la realización del PN/putez de La Concha como a la realización del antiprograma de Juan).

Retomando el programa de Juan, la insistencia de La Concha para que hagan el amor provoca, en varias ocasiones, una lucha entre ambos; ella por hacerle el amor y él por no hacerlo. Juan, a su vez, libra una batalla interna por la duda entre continuar con su programa de santidad (la castidad es un requisito para ello) o dejarse llevar por el placer: "Y él siente que ahora no va a poder, que no aguantará." (29).

Hasta este momento Juan está completamente seguro de su deseo de desarrollar el PN/ladinización. Sin embargo, en el Capítulo 2 aparece Pascual, el verdadero mitente de su antiprograma.

En primera instancia, Pascual es el único que se atreve a decirle "Juan Caca", desarrollando, con solo el nombre, la fase de valoración del estado de santidad (recordemos que Pascual regresa al pueblo con una clara conciencia de los valores que maneja la cultura indígena respecto a la ladina).

Posteriormente, la voz narrativa se encarga de continuar con la evaluación de Juan al presentarlo como "gallina".

Cuando Juan ("gallina") llega a platicar con Pascual ("coyote"), intenta constituirse en mitente del antiprograma de éste: "?Por qué no lo sacás (el odio) y te lo llevás con vos?" (49); sin embargo, fracasa. Recordemos (cf.1.2.1.3.2) que él mismo -como mitente- hace una evaluación inadecuada de la actuación de Pascual respecto a la Virgen.



Ya desde antes el texto había hecho un acercamiento entre las figuras de Pascual y Juan al mencionar que ambos habían salido del pueblo. Ahora, se les acerca mucho más: "Lo cierto es que él ve a coyote como si fuera su sombra." (50); además, anuncia la posterior renuncia a su PN/ladinización: "(...) siente que su ser-gallina se está rompiendo (...) quisiera metamorfosearse en coyote porque tiene miedo." (51). Ante esta situación, Juan trata de eludir su realidad, "Trata de huir de sí mismo. Trata de no pensar." (51)

La profanación de la Virgen hace a Juan tomar conciencia de la dimensión de su PN. La santidad no es para él un fin en sí mismo sino sólo uno de los medios para un PN más amplio: la ladinización: "(...) la otra raza a la que vos te querías integrar por tu dinero, por la blancura de tu casa, de tu alma, a pesar de la indiez de tu cara, (...)" (60). Asimismo, Juan hace la valoración de su santidad y su devoción. Descubre esto como un cuadro mentiroso en donde él parece pero no es santo: "(...) la probabas y no pensando si era virgen o madre o puta sino mujer blanca, ladina, (...)" (60). Hasta este momento el texto da cuenta del verdadero significado de la Virgen de Concepción y de La Concha en el PN de Juan: ambas son tomadas por él como objeto-valor. La Virgen para la realización de su PN/ladinización y La Concha para hacerse creer que es la Virgen de Concepción.

Ya para finalizar el párrafo, el texto termina fundiendo las figuras de Juan y Pascual ya acercadas anteriormente: "(...) sos vos mismo pero al revés, es el diaguevo no el cobarde." (60). Más adelante se seguirá insistiendo sobre esta unión.

Hasta aquí, Juan ha logrado tres realizaciones dentro de su PN/ladinización: Ha obtenido riquezas (dinero), limpieza física ("blancura de tu casa") y santidad ["(blancura) de tu alma"]; todo esto, repito, desde la óptica del pueblo. Sin embargo, no ha logrado la realización principal, no se ha podido quitar "(...) la indiez de (su) cara, (...)" (60). Esto implica su fracaso como sujeto agente del PN/ladinización.

Ya casi al final de la obra, La Concha realiza la valoración respectiva al considerar a Juan como no-indio: "- Vos pensás como si fueras del lado de ellos, (...) No ves lo que hay en el corazón de los hombres de este pueblo." (70).

Por otra parte, La Concha valora a Juan como no-ladino: "(...) como si tu cara y tu apellido no te denunciaran." (70)

Estamos ante un doble cuadro de falsedad:  
Juan no es ni parece indio y  
no es ni parece ladino.



Juan no tiene su ser (no es), su autenticidad.

Podemos resumir todo el PN/ladinización así:

$$A S2 \implies [(O1 \wedge S1 \vee O2) \implies (O1 \vee S1 \vee O2)]$$

S2 = Juan

S1 = Juan

O1 = indianidad

O2 = ladinidad

Al principio, Juan era y parecía "indio" pero quería ser y parecer "ladino". Al final del proceso pierde su ser y su parecer "indio" y no logra ser ni parecer "ladino".

### 2.2.1.2. INDIANIZACION

Tras su fracaso en el PN/ladinización, Juan intenta desarrollar su propio anti-programa/indianización.

En primera instancia, como se dijo antes, invierte sus valores. El texto lo había presentado con los conjuntos figurativos "blancura", "limpieza". La Concha actúa como mitente para transformar esto cuando lo abandona "Porque no te manchás las manos con mierda..." (71). Por ello, en su soledad le dan ganas de "(...) sacarse el pajarito y parárselo y meterlo en la porquería." (73).

A estas alturas es cuando lo violan. El texto nombra a la autora de esta violación como "la mujer" y hace de ella una descripción ambigua. La escena misma es ambigua: "?Abrieron la puerta de su sueño o la puerta de su cuarto?" (73). "La mujer es descrita como La Virgen de Concepción por "el cuerpo blanco", como la madre de Juan por "su rostro de vieja?" y como La Concha porque "oscurecía el día que había en su cabeza" (recordemos que La Concha, cuando llegó por primera vez, inundó de negro "la blancura de su casa"). En la página siguiente, el análisis descriptivo nos permite establecer que se trata de La Concha ya que el texto utiliza figuras iguales a las que ha empleado anteriormente con ésta. Asimismo nos permite descubrir que la violación no fue un sueño ya que "(...) no tenía puesto el calzoncillo y sentía que un olor a pescado encochinaba sus ponchos." (76).

El mismo Juan se encarga de hacer la evaluación respectiva: "-No, no fue sueño. De verdad, una mujer se durmió conmigo." (76).

Otro de los valores que Juan invierte es el religioso. La violación de que fuera objeto le permite descubrir que "(...) el cielo no está allá arriba sino aquí abajo, (...)" (75).

Finalmente, también invierte el valor "castidad" que había cuidado tanto: "(...) iría a buscar a la mujer que lo había violado tan ricamente para saborearla otra vez, (...)" (76).

Estas figuras invertidas conforman el tema descriptivo "humanidad", contrario al anterior tema de "santidad". Con esto, el texto articula al PN/indianización con el tema descriptivo "humanidad", mientras que al PN/ladinidad con el tema "santidad".

Hasta este momento, el texto presenta a la madre de Juan como el mitente que hace a éste llevar a La Concha a su casa. Antes de morir le hace prometer que "(...) en cuanto yo me muera vos tendrás mujer aquí en la casa." (79). La elección de La Concha se dio por "(...) que se parecía a la que amaba en secreto." (80).

### 2.2.1.3. MUERTE

Durante el epitafio, Juan intenta retomar su PN/ladinización cuando realiza una valorización negativa sobre el sexo: Temía "(...) que volvería, que lo empujaría a la cama y que otra vez lo vencería." (81). Juan fracasa nuevamente. Recordemos que desde antes, en la violación, La Concha le había descubierto su falta de ser, su imposibilidad de volver a pensar como indio o de adquirir las facciones ladinas. La conciencia de ello es lo que impide a Juan recuperar las características ladinas que había perdido: "Se hincó frente a los santos, pero el altar también seguía teniendo el olor a ella." (81).

Finalmente, se narra la degradación física ya ocurrida a nivel de conciencia: "Buscó en el espejo (...) Pero del otro lado sólo estaban sus huesos, sólo su calavera recién muerta." (84).

Su verdadero estado de muerte es presentado con el conjunto figurativo "conciencia": "Ya no pudo pensar." (84). Con esto, se termina de enlazar la figura de Juan con una constante que se ha venido manejando durante todo el texto: Pesan más las acciones de orden cognitivo que las realizaciones materiales. Juan pierde todo su ser cuando "Ya no pudo pensar".

El siguiente cuadro es un resumen de la actuación de Juan:

<b>PN</b>	<b>CONJUNTOS FIGURATIVOS</b>
<b>LADINIZACION</b>	Riqueza Santidad (limpieza, devoción, caridad, castidad) Rasgos físicos (virtual)
<b>INDIANIZACION</b>	Humanidad (no limpieza, sacrilegio, sexualidad) (virtual) Rasgos físicos

Se han desarrollado alternativamente dos programas. La sucesión de ambos ocurre de la siguiente manera:

PN/ladinización ---> PN/indianización ---> PN/ladinización

## 2.2.2. ESTRUCTURAS PROFUNDAS

### 2.2.2.1. SISTEMA DE RELACIONES

En el análisis de las estructuras de superficie se presenta a Juan a través de conjuntos figurativos como "caridad", "limpieza", "santidad", etc. Estos conjuntos figurativos permiten establecer las primeras oposiciones:

Limpieza vs suciedad

castidad vs sexualidad

devoción vs irreligiosidad

santidad vs humanidad

En estas oposiciones se presentan las mismas dos isotopías que han venido apareciendo en los programas anteriores: la somática y la noológica.

Tomando en cuenta las dos isotopías establecidas anteriormente, de las arriba mencionadas la oposición en torno a la cual puede reunirse a las otras es

santidad vs humanidad



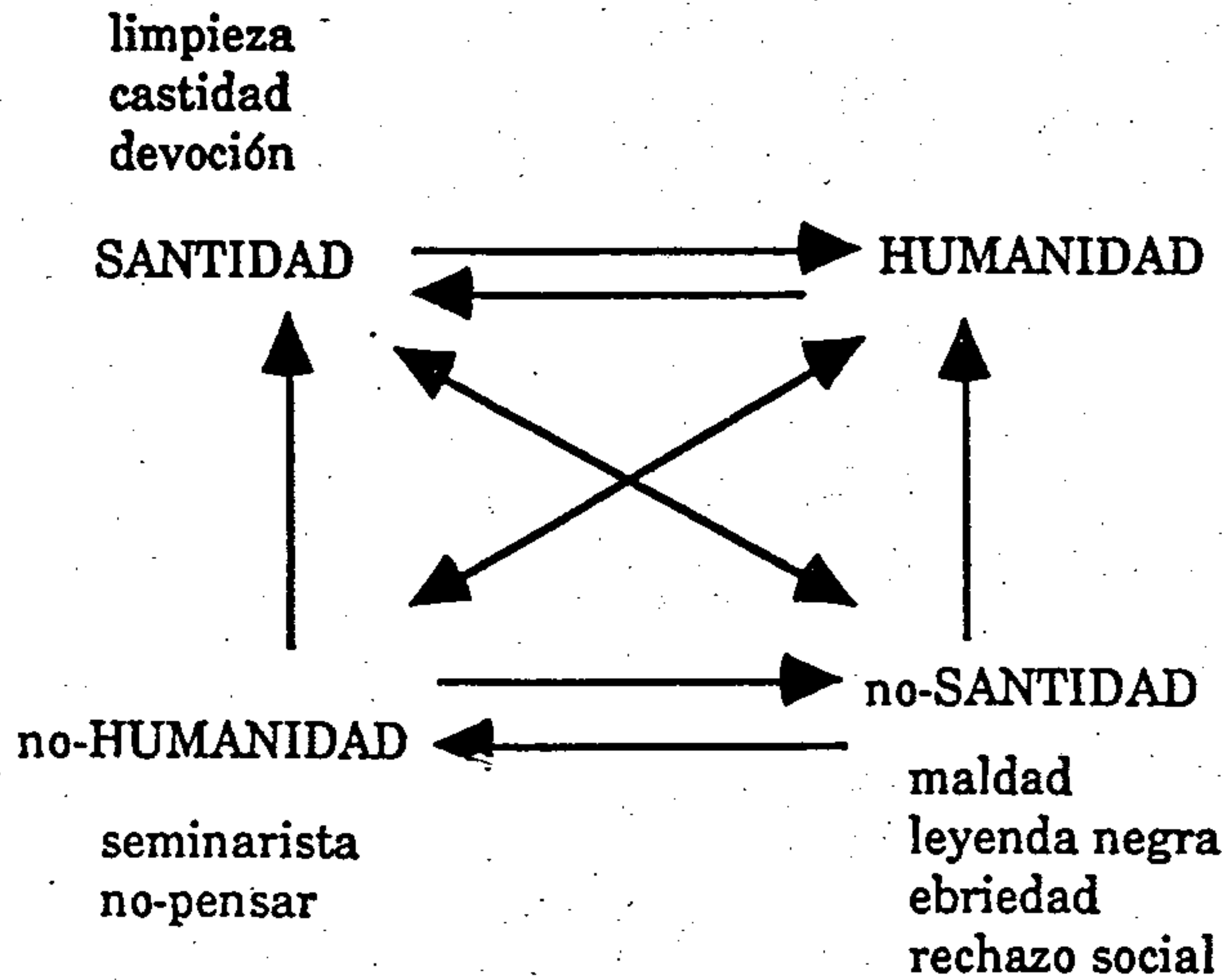
Esta oposición representa, además, el punto a partir del cual son posibles las otras oposiciones.

Es importante señalar que el texto define lo "humano" con la isotopía somática; por el contrario, define lo "santo" con la isotopía noológica. Paradójicamente, la degradación final -la muerte de Juan- no se define física (isotopía somática) sino intelectualmente (isotopía noológica).

Aclarado lo anterior, puede establecerse mejor el sistema de relaciones que presenta el texto en el siguiente cuadro:

PLANO SEMANTICO (oposición)	PLANO SEMIOLOGICO (isotopías)	CONJUNTOS FIGURATIVOS
Santidad	+ somática  noológica	= limpieza castidad = castidad devoción pensar
Humanidad	+ somática  noológica	= suciedad sexualidad = sacrilegio

En el cuadrado semiótico estas relaciones se representan así:



### 2.2.2.2. SISTEMA DE OPERACIONES

Durante el análisis narrativo sobre la actuación de Juan se pudo ver el desarrollo de los programas así:

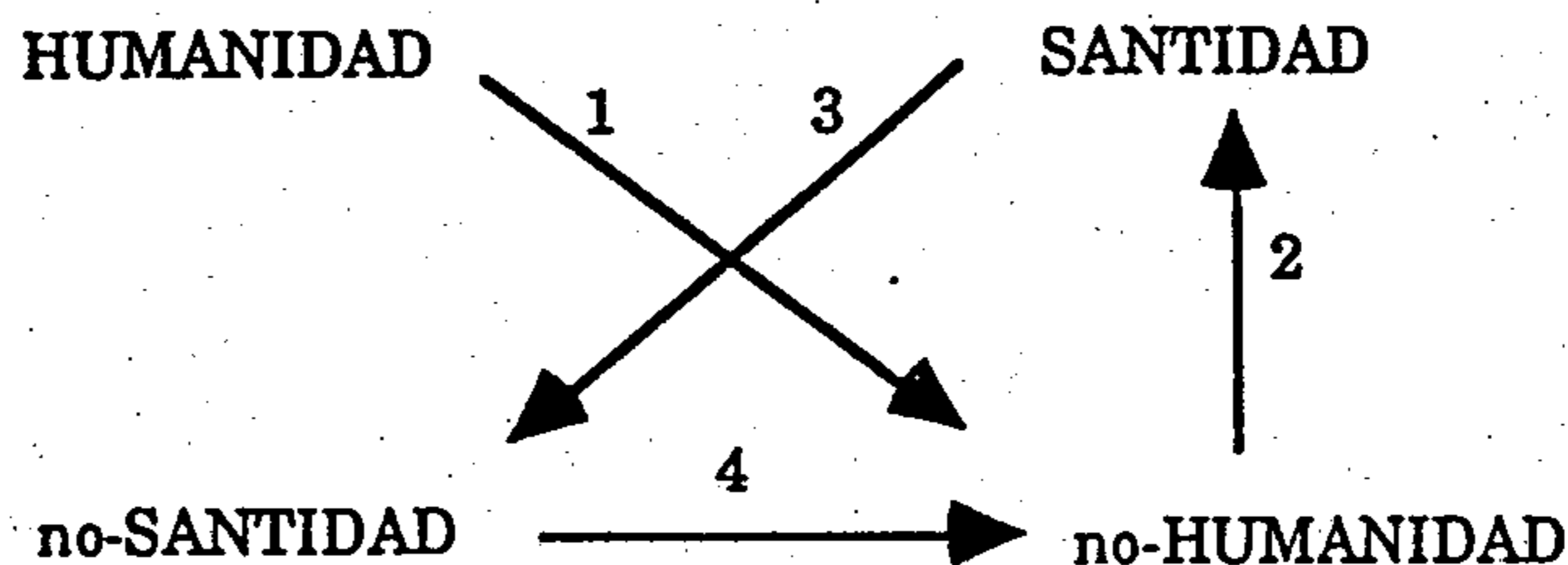
PN/ladinización--->PN/indianización--->PN/ladinización

las operaciones que permitieron el cambio de un estado a otro y, con ello, de un programa a otro, se resumen de la siguiente manera:

1. Humanidad ---> no-humanidad. Paso asumido por la acción de marcharse de la aldea e ingresar al seminario.
2. no-humanidad ---> santidad. Paso asumido por la acción de regresar al pueblo y llevar una vida "ejemplar".
3. Santidad ---> no-santidad. Paso asumido por la violación de que es víctima y el deseo sexual que en él despierta.
4. no-santidad ---> no humanidad. Paso asumido por la imposibilidad de volver a ser santo y por la imposibilidad de volver a ser humano (por su muerte).

Respecto a esta última operación, en realidad no se puede precisar con exactitud pues la muerte de Juan lo impide.

El cuadrado semiótico que representa estas operaciones queda así:



1 y 2 pertenecen al PN/ ladinización  
3 pertenece al PN/ indianización  
4 pertenece al PN/ ladinización

La actuación de Juan concluye con la aserción del valor "no-humanidad" correspondiente a su degradación final y enlazada con el PN/muerte de la primera parte.

### 2.3. LA CONCHA

Le decían "La Virgen de Concepción" por su parecido físico con ésta.

Era considerada en el pueblo como "puta" ya que recibía en su casa a todo hombre que quisiera hacer el amor (no necesariamente les cobraba).

La Concha dejó de ser "puta" para el pueblo cuando se juntó (y, después, casó) con Juan, a quien intentó varias veces hacerle el amor sin conseguirlo.

Después de que Pascual violara a La Virgen de Concepción (la de madera), La Concha fue proclamada por todos los hombres de la aldea como la auténtica madre del pueblo.



## **2.3.1. ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE**

### **1.2.3.1. PUTEZ**

En su primera aparición, la figura de La Concha aparece unida a la figura "negro". Se le presenta como mitente del PN/indianización de Juan.

Después, se le asocia con la figura "puta" cuando se afirma "La Virgen de Concepción era una puta." (14) iniciando así con la ambigüedad virgen-santa / virgen-puta que se mantendrá durante todo el texto.

Posteriormente se establece su PN/putez. La Concha inicia en el texto en el estado "puta" el cual es presentado con el conjunto figurativo "deseo sexual". Desde este momento se establece la diferente valoración entre ladinos e indios respecto al estado de La Concha. Para estos últimos "puta" no es quien cobra por hacer el amor sino quien goza por hacerlo: "(...) si su parecido con la Virgen de Concepción la descubrió un X, su futura putez la descubrió su mismo marido la noche de su casamiento." (14).

Para caracterizar el estado inicial de La Concha, el texto señala varios hechos que no conducen a un cambio de estado sino sólo a una expansión figurativa del mismo. Nuevamente se descubre aquí la asociación religión-tiempo, ya establecida desde la primera parte: "(...) el tiempo le hizo comprender a ella que de verdad lo que tenía entre las piernas era la entrada del infierno, (...) " (15). Recordemos que su estado "puta" es dado por una evaluación que hace el pueblo desde la perspectiva de los valores católicos. En el fragmento transcrito se puede observar como el sexo de La Concha es descrito con la figura "entrada del infierno" perteneciente al tema descriptivo "religión" y no con figuras pertenecientes al tema "placer" como podría esperarse. Esto se debe a la negación de todo placer material que se maneja en los valores de la iglesia católica. Asociando esto con la figura "negro" con que se presenta a La Concha, también del tema "religión", podemos prever el papel temático anticatólico que corresponde desarrollar a La Concha en la obra.

La voz narrativa hace una evaluación distinta a la realizada por la propia Concha. Lo que tiene entre las piernas no es el infierno como lo concibe la tradición católica, sino el cielo; pero un "cielo negro" (24). Recordemos extratextualmente y en relación al título de la obra que Xibalbá no es precisamente el infierno de la religión católica sino, más bien, un inframundo. Al final de su actuación, se acerca más la figura de Xibalbá en función de la nueva religión que La Concha lleva consigo.

Continuando con las relaciones que se desarrollan en la obra, desde el principio se establece el antagonismo entre la Virgen de Concepción-santa y la Virgen de Concepción-puta (La Concha): "(...) ese rito lacrimoso con que ella recibía a los hombres, los hacía soñar como si de verdad estuvieran sobre la auténtica Virgen de Concepción, aunque quienes lo cuentan no lo digan. Indios al fin." (17). De paso se ha señalado el ocultamiento de sus sentimientos verdaderos hacia la Virgen por parte de los indios.

Asimismo, se continúa con la ambigüedad entre las figuras de las Vírgenes de Concepción (la santa y la puta). En esta ocasión el texto anuncia la transmutación de los valores que se dará al final del mismo: "(...) la gente creyó que un día de tantos él (padre) se acostara con ella (...y..) ascendiera por primera vez al cielo (...)" (17). Esta frase implica, además de lo arriba señalado, una relación antagónica entre dos cielos: el de La Concha y el de la iglesia evaluando aquél como verdadero y a éste como falso, tal como se dará al final de la obra.

No es sino hasta el final del primer capítulo, cuando La Concha "se casó" con Juan, cuando ocurre el primer cambio de estado: pierde su "putez" ya que Juan "(...) había apagado para siempre a la Virgen de Concepción sin dormir con ella." (22). Se trata de un cambio por despojo que se transcribe así:

$$A S2 \implies [(S1 \wedge O) \implies (S1 \vee O)]$$

S2 = Juan  
S1 = Concha  
O = Putez

Perdida su putez La Concha intenta recuperarla constituyéndose el sujeto agente de ese programa.

Primero, intenta seducir a su propio esposo: "(...) se desnudaba toda, lo miraba, lo llamaba, le pedía favores, (...)" (23). Como Juan la rechaza, intenta hacer el amor con Pascual pero éste le contesta "-Andate. No sos vos la mujer que yo espero." (27). Pascual insiste en la evaluación que sobre La Concha tiene el pueblo: "!Putas de mierda!" (28). Tras este nuevo fracaso, intenta nuevamente con Juan pero éste repite lo de siempre: "Concha, dejame dormir." (29) y repite la misma evaluación de Pascual: "Concha, no seas puta." (29).

Ante este último fracaso, La Concha "(...) toma el leño más rojo y regresa al cuarto (...) se tiende en el suelo, abre las piernas, hiende el leño en la oscuridad



y, poco a poco, como un miembro, se lo va metiendo, se lo va metiendo sin queja." (30).

En consecuencia, La Concha fracasa en su intento por recuperar la putez por lo que este programa no pasa de la virtualidad.

Después de este fracaso, La Concha desaparece del texto como sujeto. No aparece sino en raras ocasiones y como objeto valor en función de "La mujer de gallina (Juan)" (50).

### 2.3.1.2. APOTEOSIS

La Concha vuelve a aparecer como sujeto hasta casi el final de la obra cuando, después de violada la Virgen, se descubre se verdadero PN: conseguir el amor de la gente: "Que era eso de que adoraran a una virgen y no a vos que les habías servido para quitarse las ganas y que ahora no te miraran siquiera." (59). Nuevamente se manifiesta, ahora a nivel consciente, el antagonismo entre ambas vírgenes; sin embargo, ahora con distinta escala de valores: "A ella, la ladina, la diz que virgen a pesar de su hijo, de su quemón de canillas, de que es sólo madera estéril." (59).

Esta es una valoración del estado "santidad" de la Virgen. La Concha lo evalúa como un estado mentiroso en donde ella parece la madre del pueblo pero no lo es.

A estas alturas La Concha retoma su PN. Esta vez ha adquirido el objeto calificante "conciencia".

Su primera acción es abandonar a Juan. Después, como portavoz de la conciencia colectiva, realiza las valoraciones de Pascual (cf.2.1.1.3.2) y de Juan (cf.2.2.1.2). Asimismo, realiza la valoración de la Virgen. Esta vez evalúa su estado como falso ya que no es ni parece la madre de los indios: "-Ella no es nuestra madre. Es una mujer ladina cualquiera; (...)" (70).

Puesta en evidencia la falsedad de la Virgen de Concepción, La Concha se encamina hacia su propia santificación. Son todos los hombres de la aldea los encargados de realizar su apoteosis después de comprobar la putez de la Virgen de Concepción ladina: "(...) había una nueva reina que los miraba que iría a darles, ella sí, la felicidad eterna con el cielo que traía entre las piernas (...)" (66-67).



Esta es una evaluación que el pueblo hace sobre la santidad de La Concha. Se presenta un cuadro de verdad ya que ella es y parece santa. Solo que es una santidad distinta a la de la Virgen de Concepción. La Concha da a los hombres "el cielo que traía entre las piernas."

Así como la santidad, todos los valores dados por el catolicismo son cambiados: los hijos "(...) estarían llenos de muerte y no de vida. Y había que festejarlo." (67).

Las figuras finales con las que se describe la apoteosis de La Concha vuelven a relacionar a ésta con "negro" y ahora la relacionan, también con "muerte". Es decir, con la apoteosis de La Concha, el pueblo desdeña el cielo que la iglesia católica le ofrecía en favor de "(...) la entrada del infierno (...)" (15) de La Concha; es decir, del "(...) cielo que traía entre las piernas (...)" (67); es decir, de Xibalbá.

### 2.3.1.3. RESUMEN

En resumen, La Concha desarrolla dos PN que se suceden de la siguiente manera:

PN/putez ---> PN/santidad

El cuadro siguiente muestra más claramente la actuación de La Concha:

PN	CONJUNTOS FIGURATIVOS
PUTEZ	negro deseo sexual puerta del infierno vida prostituida
SANTIFICACION	Putez apagada mujer de gallina cielo entre las piernas apoteosis cofradía de la muerte Xibalbá

## 2.3.2. ESTRUCTURAS PROFUNDAS

### 2.3.2.1. SISTEMA DE RELACIONES

Como se vio durante el análisis de superficie, La Concha es presentada por conjuntos figurativos del tema "religión" como "puerta del infierno", "negro", etc. Al principio estos conjuntos responden a valoraciones negativas desde el punto de vista católico; por ellos podemos establecer las primeras oposiciones sémicas:

religión ladina	vs	religión indígena
bueno	vs	malo
cielo	vs	infierno
santa	vs	puta

Los conjuntos figurativos antes descritos y las oposiciones que ellos conllevan se designan bajo la isotopía noológica.

Además de los conjuntos figurativos de esta isotopía, existen otros pertenecientes a la isotopía somática relacionados con el tema "sexo"; estos son, "placer sexual", "vida prostituida", etc. y conducen a nuevas oposiciones:

vida prostituida vs putez apagada  
puta vs santa

Durante todo el texto resulta bastante evidente que la oposición que fundamenta todas las demás y la que hace posible el significado es

puta vs santa

Establecidas las dos isotopías mantenidas en el texto y la oposición fundamental, podemos representar mejor el sistema de relaciones en el siguiente cuadro:

PLANO  
SEMANTICO  
(oposición)

PLANO  
SEMIOLÓGICO  
(isotopías)

CONJUNTOS  
FIGURATIVOS

Putas

+ noológica

= región ladina  
negro

puerta del infierno

somática

= deseo sexual

vida prostituida

Santa

+ noológica

= religión indígena  
apoteosis

muerte

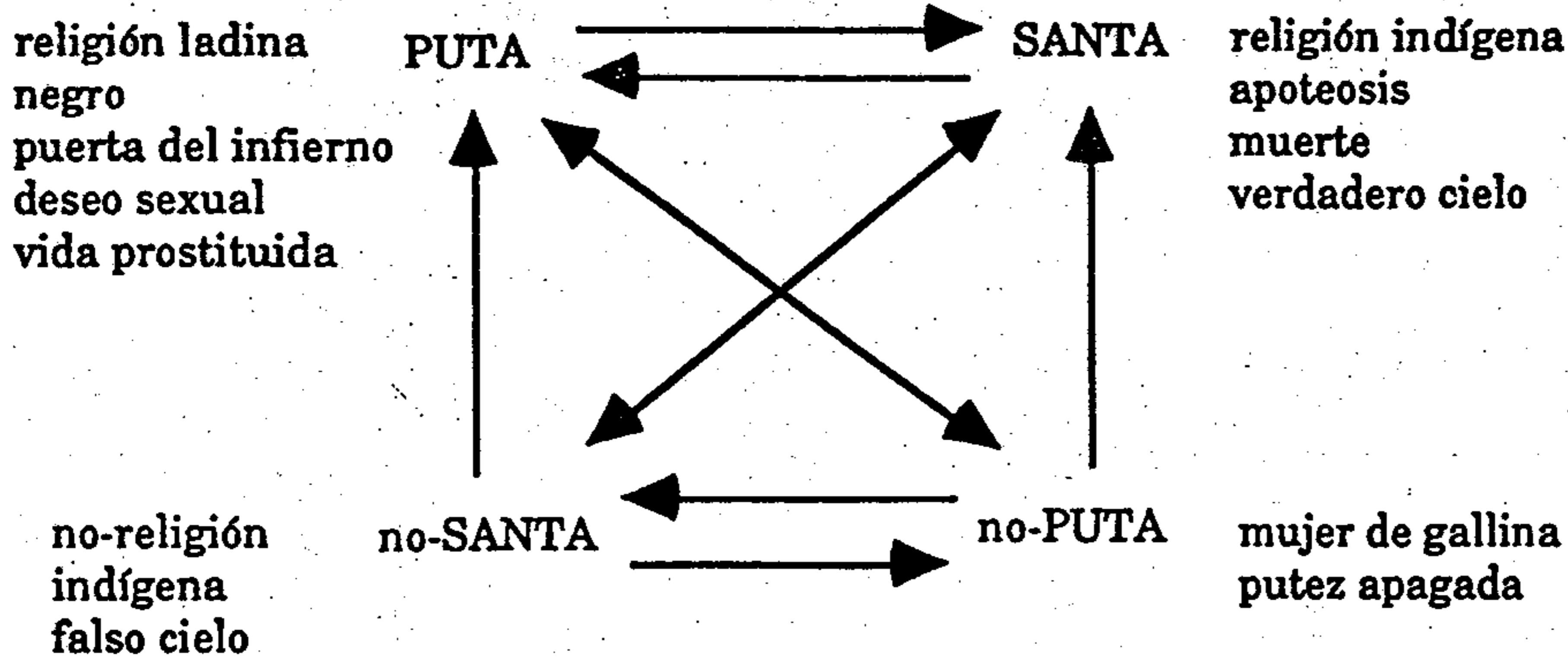
verdadero cielo

cielo entre las piernas

sexualidad

Estas relaciones quedan mejor establecidas en el cuadrado semiótico:





Es importante señalar que algunos conjuntos figurativos correspondientes a la isotopía noológica coinciden en ambos valores ("puta" y "santa"). Esto se debe a que, en realidad, la Concha no sufre ningún cambio; lo que cambia es, más bien, la valoración que de ella hace el pueblo.

### 2.3.2.2. SISTEMA DE OPERACIONES

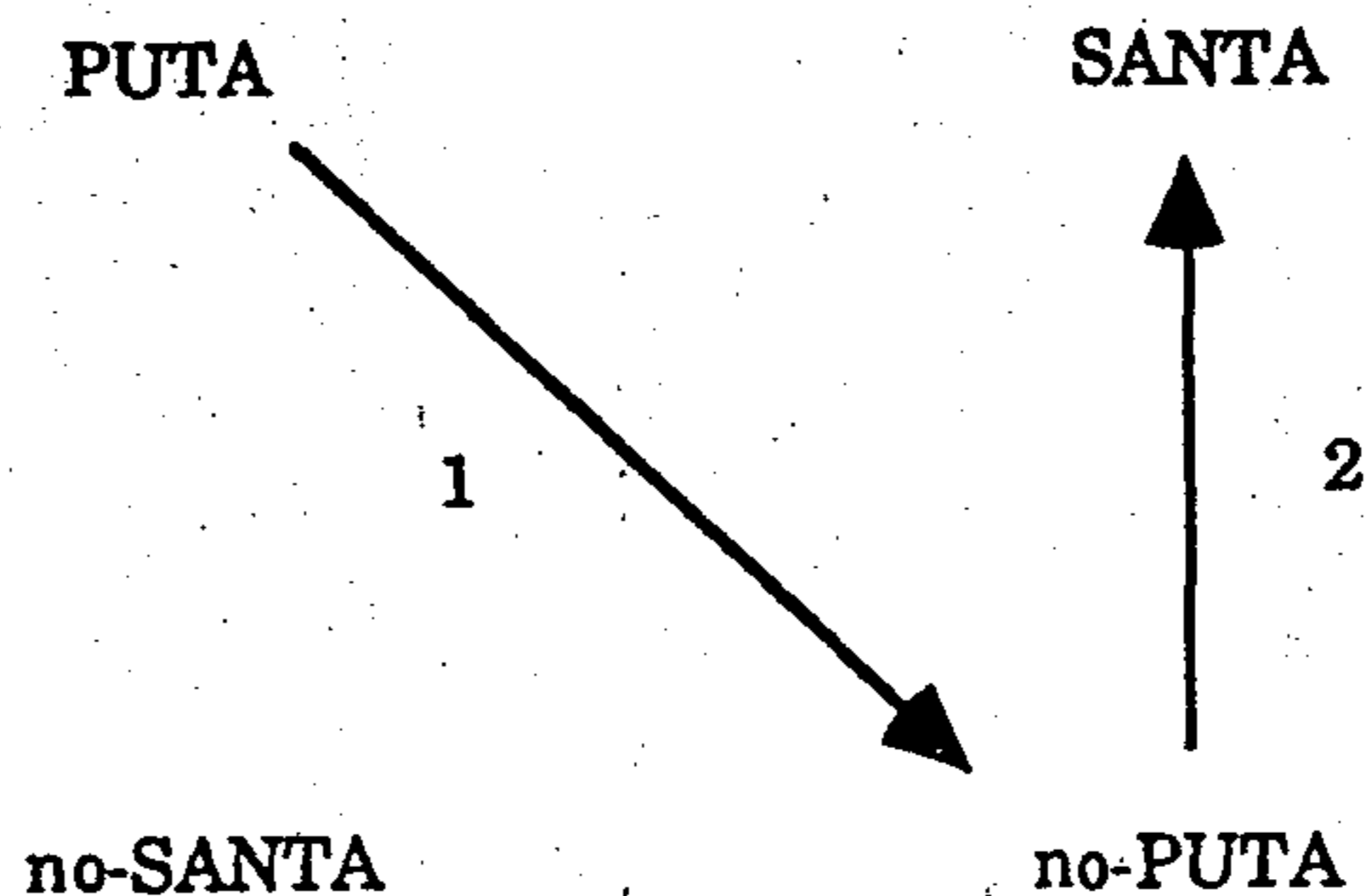
En el análisis narrativo se establecieron dos programas desarrollados en el siguiente orden:

PN/putez ---> PN/ santidad

las operaciones para pasar de un programa al otro se resumen así:

1. Puta ---> no-puta. Paso asumido por La Concha con la acción de casarse; se describe como "putez apagada".
2. no-puta ---> santa. Paso asumido por la apoteosis de que es objeto La Concha gracias al robo y violación de la Virgen.

Estas dos operaciones se representan de la siguiente manera en el cuadrado semiótico:



Ambas operaciones corresponden al PN/ santidad. El PN/putez no logra desarrollar ninguna operación a nivel profundo ya que, como se vio en su momento, todos los intentos de La Concha por retornar a su vida prostituida fracasan.

Para terminar con el análisis profundo de la actuación de La Concha, como puede observarse en el cuadrado semiótico el texto termina con la aserción del valor "santa" pero dentro de la nueva concepción religiosa indígena. Este valor corresponde a la isotopía noológica y, relacionado con la primera parte, corresponde al valor "vida", de la misma isotopía.

### 3. UNIFICACION: PN/REIVINDICACION

Como se ha venido explicando a lo largo de esta exposición, los PN particulares analizados durante la segunda parte forman parte de un PN general el cual, a su vez, se constituye en una paráfrasis (en concreto) de los PN realizados (en abstracto) durante la primera parte (cf. 1.1).

En realidad, este PN general se ha venido analizando a la par de los particulares por lo que este capítulo resulta, más bien, una refundición de aquéllos, esta vez con una visión totalizadora.

En el siguiente cuadro se observa más claramente las relaciones existentes entre los programas anteriores y éste, próximo a desarrollar.

PN	ALIENACION	REIVINDICACION
SUJETO COL.	MUERTE (NOCHE)	VIDA (DIA)
PASCUAL	LADINIZACION	INDIANIZACION
JUAN	LADINIZACION	INDIANIZACION
LA CONCHA	PUTEZ	SANTIDAD

### 3.1 ESTRUCTURAS DE SUPERFICIE

#### 1.3.1. CAPITULO 1

Este capítulo corresponde a la "primera mitad de la noche" de la primera parte.

Se conoce al pueblo solamente por medio de las valoraciones que éste hace de los sujetos individuales. La conciencia colectiva evalúa a Juan como "santo", a La Concha como "puta" y a Pascual como "leyenda negra"; es decir, se presenta al pueblo sustentando los valores morales desde la perspectiva de la iglesia católica. De allí que la primera descripción que se hace exclusivamente del pueblo recaiga sobre este aspecto.

En efecto, Pascual, como mitente, se presenta haciendo una valoración de la situación moral del pueblo utilizando el conjunto figurativo "pasividad religiosa": "(...) nadie se atreve a hablar mal del Dios, ni de su madre, ni de su hijo." (30). Pascual evalúa la situación como un estado mentiroso en donde el pueblo parece católico pero no lo es. El está consciente de que, en realidad, sus coterráneos no son católicos pero ocultan esa situación ("nadie se atreve") por temor. Las futuras acciones de Pascual van a conducir, precisamente, al descubrimiento de lo arriba indicado.

Pascual se explica la inmovilidad del pueblo atribuyéndola a la llegada de la iglesia: "Si, desde que poco a poco, como un pájaro inmóvil y sin nombre, (...) la iglesia fue emergiendo de sus cimientos hasta quedar pintada de blanco (...) En este pueblo nunca ha ocurrido nada." (30-31). Con esta afirmación, Pascual



termina de fundir las figuras "iglesia"- "tiempo estancado" que se vinieron acercando durante toda la primera parte. Por lo tanto, la aparición de la iglesia significa, en el plano abstracto de la primera parte, la llegada de la noche, mientras que en el plano concreto de esta segunda parte, significa la inmovilidad del pueblo.

### **3.1.2. CAPITULO 2**

Este capítulo corresponde a "la otra mitad de la noche" de la primera parte. En él queda establecido el PN/reivindicación.

En efecto, Pascual intenta constituirse en el sujeto agente del mismo: "Talvez más bien sea que venís a vengar a sus mujeres o a defender a sus hombres." (49). No logra calificar como sujeto agente por carecer de la conciencia necesaria, como él mismo lo indica: "(...) no sabés, no mirás muy clara la cosa." (49). Sin embargo, sí logra constituirse como mitente, como veremos más adelante.

En este mismo capítulo, Juan intenta constituirse en anti-mitente cuando le dice a Pascual que " por qué no te lo vas a sacar (el odio) a otra parte?" (48). El mismo Juan se convence de su fracaso y de lo que ello significa, tanto para él como para todo el pueblo: "-Pero entonces no es por gusto tu venida. (...) no sé qué raro presentimiento se me está metiendo. Tengo miedo pero no de vos sino de tu presencia." (49).

### **3.1.3. CAPITULO 3**

Este capítulo corresponde a la sección "el día llegó" de la primera parte. En el mismo ocurre el robo y la posterior violación de la Virgen, hechos que permiten comprobar la tesis de Pascual respecto a la religiosidad del pueblo.

En efecto, la voz narrativa nos pone en "antecedentes"; años antes de que ocurriera el robo, el "(...) principal que ese año le había tocado tener a la Virgen (...) la tomó entre sus brazos y la besó fuertemente." (56-57).

"Pero desde la noche del beso los hombres se dieron cuenta que la querían con apetito, con deseo. (se dieron cuenta que) ella no era su madre." (57).

Cosa parecida ocurre con las mujeres y los niños. Aquéllas empiezan a ver a la Virgen como la rival que les está quitando el amor de sus hombres, "Y empezaron a casi odiarla con respeto, (...)" (58). Además, concebían a la Virgen

sólo como "(...) un pedazo de madera (...)" (58). Los niños, por su parte, "(...) veían en la Virgen a una madrastra y a los cristos de la iglesia como hermanastros (...) invasores (...) como opresores futuros (...) Pero (...) también empezaron a amar a la Virgen y a desamar a sus novias o a odiar a sus padres (...) por estarles robando a ellos el amor de la única ladina del pueblo." (58).

El anterior fragmento transcrito nos permite concluir varias cosas:

1. La visión de la iglesia católica no es compatible con la visión de los indios.
2. La iglesia sólo había provocado la discordia entre los indios.
3. Para los indios, las imágenes que se adoran en la iglesia no son más que seres ladinos.
4. Como consecuencia de lo anterior, los santos, como cualquier ladino, son tomados por los indios como "invasores", "ambiciosos" y "opresores".
5. A pesar de las afirmaciones anteriores, también es posible concluir que las ideas contenidas en el fragmento encarnan el deseo de incorporarse a la otra cultura.

La gente del pueblo está consciente de todo esto pero no se atreven a decirlo. El texto plantea esta situación con el conjunto figurativo "temor" ya que mantienen sus convicciones "(...) en silencio, subrepticamente, clandestinamente en el corazón, (...)" (58). De allí que la valoración de Pascual a su llegada se haga con el conjunto figurativo "cobardía" pues "nadie se atreve a hablar mal de Dios".

Cuando Pascual roba la virgen le convierte en el mitente que hace a todos los hombres desenmascararse y aceptar públicamente su amor por la Virgen. La encargada de evaluar esta acción es la Concha cuando afirma que "Por fin demostraron que estaban 'colgados'." (59).

Al final del capítulo, los hombres encuentran a la Virgen haciendo el amor, complacida, con Pascual. El capítulo se interrumpe aquí por lo que la evaluación correspondiente se desarrolla en el siguiente.

### 3.1.4. CAPITULO 4

En este capítulo termina de fundirse la primera y la segunda parte a raíz de la violación de la Virgen:

"Y ya no pensaron ni en el pasado ni en el futuro ni en reconstruir la aldea ni en inventarla de nuevo (...)" (66). Aquí se da la inversión total de los valores: "(...) había una nueva reina que los miraba, (...)" (66). Para describir esta nueva actitud, el texto se vale nuevamente del conjunto figurativo "deseo sexual": "(...) como un milagro, se les encumbró la bragueta (...) (porque La Concha) iría a darles, ella sí, la felicidad eterna que traía entre las piernas (...)" (66-67).

En esta ocasión La Concha actúa como el mitente que hace al pueblo actuar: "(...) llegaron al camarín en donde estaba la otra, la de Concepción, y la sacaron, la despojaron de su corona (...)" (67). El pueblo ahora, invertidos los valores, llama a la Virgen "puta". Con la Virgen, el pueblo desecha toda la religión que ella implicaba.

Como consecuencia, "(...) procedieron a ponerle el vestido, el manto, la corona a ella, la nueva virgen (...)" (67). Con ello, cambiaron todos los ritos de aquella religión, implantando unos nuevos más acordes con esta nueva religión: "(...) la adornaron con luces de huesos, con flores de huesos, con aserrín de huesos (...)" (67).

El cambio operado se transcribe así:

$$A S2 \implies [(O1 \wedge S1 \vee O2) \implies (O1 \vee S1 \wedge O2)]$$

S2 = Pueblo  
S1 = Pueblo  
O1 = Virgen de Concepción  
O2 = La Concha

### 3.1.5. PROLOGOS

Este apartado inicia con la transcripción, casi completa, de la valoración que sobre la inmovilidad del pueblo hiciera Pascual a su llegada:

"Porque, desde poco a poco, como un pájaro inmóvil y sin nombre (...) la iglesia fue emergiendo de sus cimientos hasta quedar pintada de blanco (...) en este pueblo donde nunca había ocurrido nada." (84).



Con esta redundancia se insiste en relacionar la inmovilidad del pueblo con la llegada de la iglesia. Es decir, al relacionarlo con la varias veces repetida relación iglesia-tiempo estancado, el asentamiento de la iglesia en el pueblo significa para éste el paro del tiempo. Con esto podemos concluir que, con la acción de desdeñar a la iglesia, el pueblo está haciendo que el tiempo empiece a caminar. Por otra parte, este "nuevo tiempo" está inscrito, dentro de la nueva religión indígena, con figuras de "muerte" relacionadas con el Xibalbá de la tradición indígena.

Consecuentemente y como indica el título de la novela, **El tiempo principia en Xibalbá.**

### **3.1.6. RESUMEN**

Resumiendo, en el texto se desarrolla el PN/reivindicación. Este PN presupone un anti/programa (PN/alienación) el cual no logra desarrollarse en el texto.

Para el desarrollo del PN/reivindicación en sus diferentes fases se presentan los siguientes conjuntos figurativos:

"pueblo de mierda"  
"pasividad religiosa"  
"catolicismo"  
"iglesia"  
'tiempo estancado"  
"deseo sexual por la Virgen"  
"miedo"  
"nueva reina"  
"deseo sexual por La Concha"  
"felicidad eterna"  
"cofradía de la muerte"  
"Xibalbá".

## **3.2. ESTRUCTURAS PROFUNDAS**

### **3.2.1. SISTEMA DE RELACIONES**

La situación inicial del pueblo es presentada por conjuntos figurativos como "pasividad religiosa", "tiempo estancado", "catolicismo", etc. Todos ellos pertenecen al tema "religión" y están inscritos dentro de la isotopía noológica que el texto ha venido presentando.

De estos primeros conjuntos figurativos se infieren las siguientes oposiciones:

**tiempo estancado vs tiempo dinámico  
religión ladina vs religión indígena**

La siguiente situación de estado, posterior al robo de la Virgen, se presenta con nuevos conjuntos figurativos de la isotopía noológica como "temor", "silencio", etc. Sin embargo, en esta ocasión termina por imponerse la isotopía somática con conjuntos figurativos como "deseo sexual por la Virgen". Con esto último termina de establecerse marcadamente la oposición

**indio vs ladino**

que ha venido presentándose en todos los programas anteriores.

Por último, la situación de estado final presenta a las dos isotopías refundidas a través de conjuntos figurativos como "cielo entre las piernas", "nueva reina", etc.

De las tres situaciones de estado descritas anteriormente se deduce que la oposición más importante, presente en cada una de ellas y capaz de englobar a las otras es

**religión ladina vs religión indígena**

Con esto podemos representar las relaciones del texto en el siguiente cuadro:

**PLANO SEMANTICO (oposición)**

**PLANO SEMIOLOGICO (isotopías)**

**CONJUNTOS FIGURATIVOS**

Religión ladina

+ noológica  
  
somática

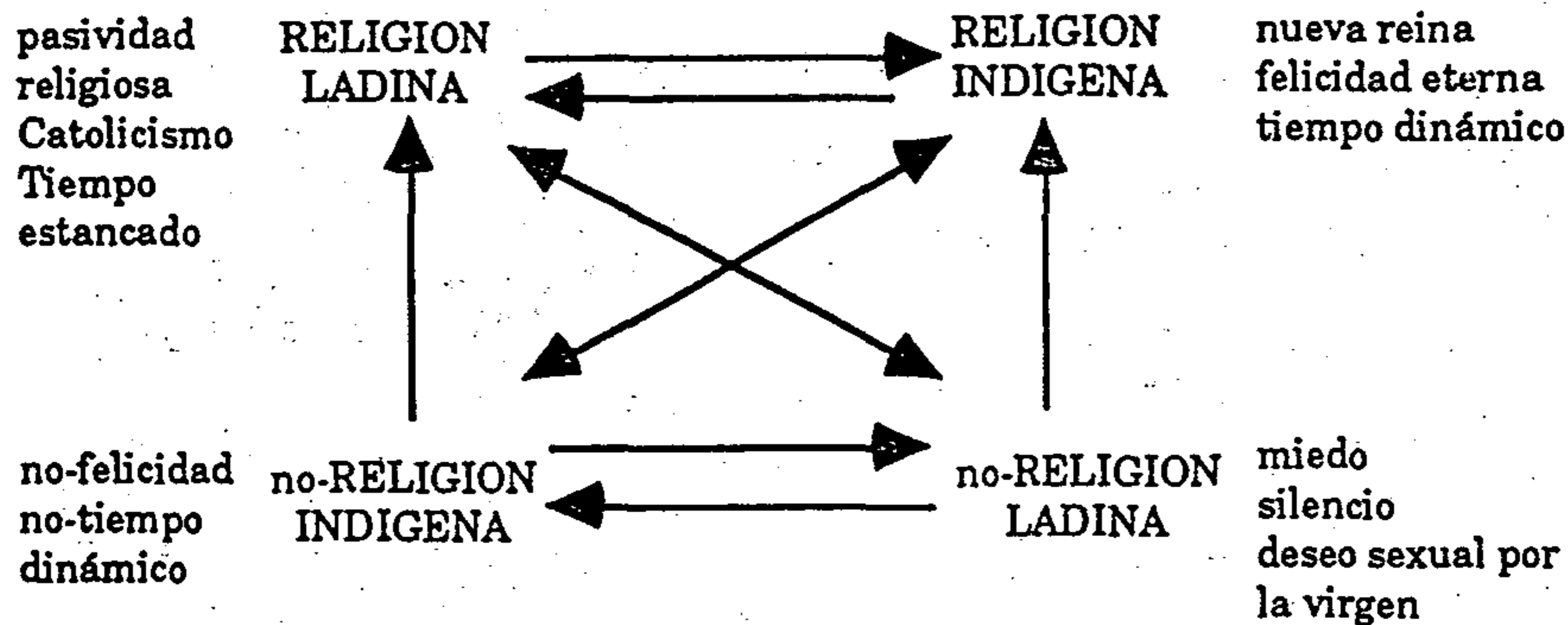
= pasividad religiosa  
Catolicismo  
tiempo estancado  
deseo sexual por la Concha

Religión indígena

+ noológica

= nueva reina  
sexualidad eterna  
tiempo dinámico  
Xibalbá

Aplicando el cuadrado semiótico tenemos:



### 3.2.2. SISTEMA DE OPERACIONES

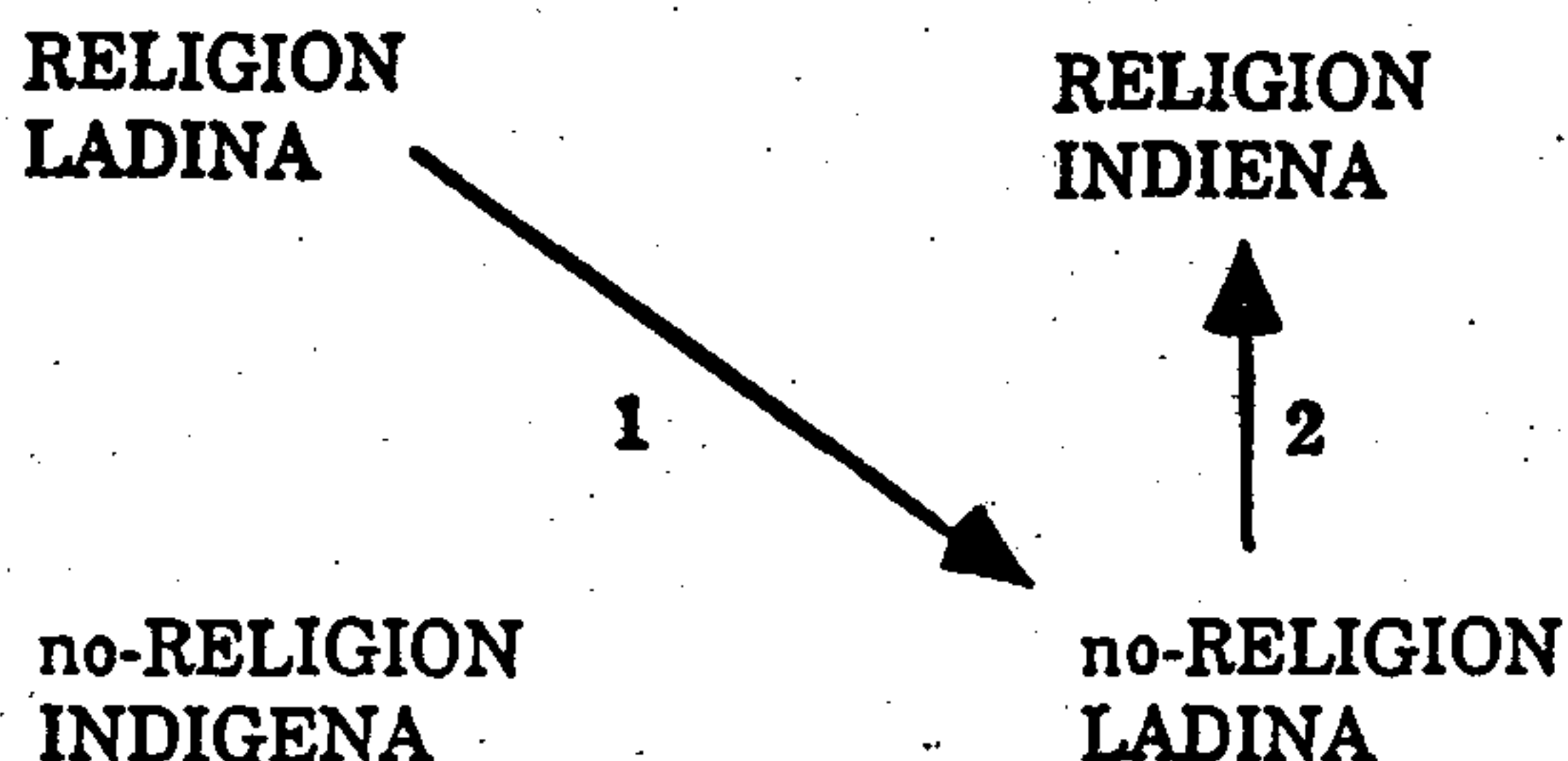
De acuerdo al análisis del componente narrativo, en esta sección solo se desarrolla el PN/reivindicación quedando virtualizado el de alienación.

Por ello, todas las operaciones profundas pertenecen al Programa antes mencionado, y se resumen así:



1. Religión ladina ---> no-religión ladina. Paso asumido por la acción del robo de la Virgen. Con ello se descubre el no-catolicismo de los indios.
2. no-religión ladina ---> religión indígena. Paso asumido a raíz de la violación de la Virgen y la consiguiente apoteosis de La Concha.

En el cuadrado semiótico estas operaciones se representan de la siguiente manera:



El relato termina con la aserción del valor "religión indígena" correspondiente al valor "vida" de la primera parte y que, como se vio durante el análisis de las estructuras de superficie, significa que "el tiempo principia en Xibalbá".

### 3. TERCERA PARTE:

#### BALANCE GENERAL

A lo largo de este análisis se ha visto la estructura del relato y la forma en que éste produce su significado.

En el presente capítulo se tratará de hacer un balance general, a manera de síntesis o conclusiones, que permita formar una visión general de la obra utilizando el mínimo de terminología semiótica.

1. En el análisis del componente narrativo se pudo ver que todos los programas desarrollados están centrados, más que en las realizaciones materiales, en la valoración que de ellas se hacía. Si a ello sumamos que las realizaciones mismas se limitaron a la adquisición de la conciencia como objeto calificante y que los diferentes programas no pasaron de esta fase, se concluye que la intención de la voz narrativa es, precisamente, poner énfasis en la importancia que reviste la toma de conciencia como punto de partida para las transformaciones reivindicativas de los indios.
2. Respecto al componente descriptivo se pudo ver que las diferentes figuras que caracterizan los estados iniciales de todos los actores son desfavorables (disfóricas). Por otra parte, las figuras que caracterizan los estados finales, si bien han dejado de ser desfavorables, no han llegado a ser totalmente favorables (eufóricas). Esto, sumado a lo dicho sobre el análisis narrativo, permite concluir, más certeramente, que en la obra se plantea la toma de conciencia únicamente como el punto de partida para el proceso de reivindicación pero de ninguna manera como suficiente y como un fin en sí misma.
3. Finalmente, en el análisis de las estructuras profundas se pudo observar que la oposición fundamental por la cual el relato construye su significado, es indio vs ladino centrado, específicamente, en el aspecto religioso.

Con relación a esto, el texto plantea que la llegada de la religión ladina significó para el pueblo indígena la detención del tiempo. El rechazo a dicha religión y la consiguiente creación de una nueva, acorde a la visión del mundo indígena, significa el verdadero inicio del tiempo para los indios.

Es decir, en última instancia, la novela plantea, desde su nombre, que "El tiempo principia en Xibalbá".

## BIBLIOGRAFIA

1. Barthes, Roland. El grado cero en la escritura. México, Siglo XXI, 1973.
2. Ducrot, Oswald. El estructuralismo en lingüística. Buenos Aires, Losada, 1975.
3. Ducrot y Todorov. Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje. México, Siglo XXI, 1983.
4. Entrevernes (Grupo de). Análisis Semiótico de los textos. Madrid, Ediciones Cristiandad, 1982.
5. Giroud, Jean Claude y otros. Iniciación en el análisis estructural. Estrella (Navarra), Verbo Divino, 1985.
6. Giroud, Jean Claude y otros. Semiótica. Estrella (Navarra), Verbo Divino, 1988.
7. Greimas, A. J. y J. Courtes. Semiótica. Diccionario Razonado de la teoría del lenguaje. Madrid, Gredos, 1982.
8. Guiraud, Pierre. La Semántica. México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
9. Guiraud, Pierre. La Semiología. México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
10. de Lión, Luis. El tiempo principia en Xibalbá. Guatemala, Serviprensa Centroamericana, 1985.
11. de Lión, Luis. Pequeño Jaguar. Guatemala, hoja volante de poesía, 1984.
12. Mounin, Georges. Introducción a la Semiología. Barcelona, Anagrama, 1973.
13. Prado Oropeza. El lenguaje narrativo, S. E.
14. Propp, Vladimir. Morfología del cuento. México, Colofón, s.f.
15. Romera Castillo, José. El Comentario de Textos Semiológico. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1979.



16. Sandoval, Franco. La Cosmovisión Maya-quiché en el Popol Vuh. Guatemala, Editorial Cultura, 1988.
17. Varios. Conversatorio sobre Luis de Lión. Antigua Guatemala, s.d.e., 1991.

## GLOSARIO

- ACTOR:** Figura que participa a la vez en el componente narrativo (como sujeto) y en el componente descriptivo (como figura o tema figurativo). Pascual, Juan y La Concha son actores.
- ACTUACION:** Rol que desempeña un actor dentro de un relato.
- ANTI-SUJETO:** (adversario u oponente). Es el actor encargado de la realización de un proyecto inverso al del sujeto en un determinado programa. La Concha es anti-sujeto de Juan en el PN/ladinización.
- CALIFICACION:** Fase del PN en la cual el sujeto agente adquiere la capacidad (el objeto calificante) para la realización que le corresponde; adquiere el poder-hacer:  $[(Sa \vee Ov) \rightarrow (Sa \wedge Ov)]$
- CAMBIO DE ESTADO:** Paso de una forma de estado a otra. Puede ser cambio por unión  $[(S \vee O) \rightarrow (S \wedge O)]$  como ocurre con Pascual cuando recupera su indianidad, o cambio por desunión  $[(S \wedge O) \rightarrow (S \vee O)]$  como el que ocurre al pueblo cuando llega la noche.
- CAPACIDAD:** Es el estado de unión entre el sujeto agente (Sa) y el objeto calificante (Oc).
- CONJUNTO FIGURATIVO:** Es el contenido de una figura, su uso particular en el texto. La figura adquiere sentido y puede definirse sólo por medio de sus conjuntos figurativos.
- DESPOJO:** Acción mediante la cual el sujeto agente quita al sujeto de estado la posesión del objeto valor.
- FALSO:** Estado en donde no se es ni se parece algo. La situación final de la Virgen es un estado falso porque ella no es ni parece la madre de los indios.
- FIGURA** Son las unidades que sirven para calificar, para dar cuerpo a los actores de un relato.
- INFLUJO:** Fase inicial del PN. En ella, un actante (mitente) obra de manera que otro actante (sujeto agente) actúe. Es el hacer-hacer.

**ISOTOPIA:** Repetición, en un texto, de figuras pertenecientes a una misma categoría. El texto analizado en esta tesis se desarrolla en base a dos isotopías: la somática y la noológica.

**MENTIROSO:** Estado en donde se aparenta una cosa que no se es (PARECER + NO-SER). La situación inicial de la Virgen es un estado mentiroso ya que parece la madre de los indios pero no lo es.

**MITENTE:** Sujeto encargado de realizar el influjo (hacer- hacer) y la valoración.

**OBJETO CALIFICANTE:** Elemento de capacidad necesaria para realizar la acción. Su adquisición, por parte del sujeto agente, constituye la fase de calificación. La "conciencia" es el objeto calificante que permite a Pascual realizar su programa.

**OBJETO VALOR:** Objeto principal del cambio que el texto relaciona con el sujeto de estado, por unión o desunión. La realización transforma la relación del sujeto de estado con el objeto valor. La Virgen es un objeto valor en el PN de Pascual.

**PROGRAMA NARRATIVO:** (PN). Es la sucesión de estados y cambios a partir de una relación S-O. Todo PN implica cuatro fases: influjo - calificación - realización - valoración. Asimismo, todo PN proyecta un Anti-PN cuya realización principal será opuesta a la de aquél; así, durante la actuación de Pascual, el PN/adinización proyecta el anti-PN/indianización.

**PROGRAMA NARRATIVO ADJUNTO:** Es un PN jerárquicamente dependiente del central y que puede representar una de sus fases. En la actuación de Pascual, el PN/concientización es un PN/adjunto del PN/indianización y corresponde a la fase de calificación.

**REALIZACION:** Tercera fase del PN en donde ocurre un cambio de estado. La violación de la Virgen por parte de Pascual constituye la realización del PN/indianización pues provoca el cambio de desunión en unión del sujeto Pascual con el objeto indianidad: [(S\O)-->(S/O)].

**SECRETO:** Estado donde no se aparenta una cosa que se es (NO-PARECER + SER).



**SUJETO AGENTE:** Sujeto encargado de hacer la realización. Está en relación con el objeto calificante y recibe el influjo del mitente.

**SUJETO DE ESTADO:** Sujeto relacionado (por unión o desunión) con el objeto valor. El sujeto de estado y el sujeto agente puede o no ser el mismo.

**SISTEMA DE OPERACIONES:** Es el sistema profundo correspondiente, lógicamente, a las realizaciones del componente narrativo.

**SISTEMA DE RELACIONES:** Es el juego de relaciones profundas que se manifiestan en el texto y que lo caracterizan semánticamente. Es el correspondiente lógico profundo al componente descriptivo.

**VALORACION:** Es la evaluación que el mitente hace sobre la realización en un PN.

**VIRTUAL:** Potencial. Que puede ser pero que aún no es.

## ANEXO

### BIOGRAFIA MINIMA DE LUIS DE LION\*

\* Aún cuando al análisis semiótico no le importa la vida del autor para comprender la obra, se incluye esta biografía mínima con el propósito de abarcar uno más de los aspectos didácticos que se plantea esta obra de tesis.

Su verdadero nombre es José Luis de León Díaz. Nace en San Juan Obispo, Sacatepéquez, en 1941. Estudia para maestro en el Instituto Nacional para Varones "Antonio Larrazábal" en donde -como se acostumbraba entonces- se gradúa con la tesis El Hombre, en la cual "(...) testimonia su preocupación por el destino de la humanidad, preocupación que le acompañó hasta la hora de su infausta desaparición." (Francisco Morales Santos, 17:30).

Labora como maestro en varios lugares del interior de la República, hasta que, en 1970 se establece definitivamente en la ciudad capital. Allí inicia labor como profesor de secundaria y como catedrático de la Escuela de Psicología de la USAC. Producto de esas experiencias docentes, es su trabajo "La educación como una forma de ideologización", "(...) en el que resumió su pensamiento crítico respecto a la educación en Guatemala." (Luis Alfredo Arango, 17:19). En esta época, también, empieza a colaborar en la revista Alero.

En 1972 participa en los Juegos Florales de Quetzaltenango con la primera versión de la novela El tiempo principia en Xibalbá. Según afirma Luis Eduardo Rivera, "Ese año el premio de novela en los juegos florales de Xela fue declarado desierto y Luis de León obtuvo un ridículo segundo lugar. Este fallo quedará como una de las estupideces más grandes en la historia de nuestra literatura." La obra fue publicada hasta 1985.

Otras de sus publicaciones son: Los zopilotes (cuentos, 1966), Su segunda muerte (cuentos, 1969), Poemas del volcán de fuego, Poemas del volcán de agua o Los poemas míos, Poemas para el correo, y El papel de la belleza.

Finalmente, con Pájaro en mano (selección de cuentos), "(...) obtuvo el primer premio en la rama de literatura y sub-rama de cuento en el certamen permanente centroamericano 15 de septiembre del año 1985, a un año de su secuestro y desaparición que las fuerzas oscuras de Guatemala le perpetraran el 15 de mayo de 1984." (Carlos García Escobar, 17:15).